



Diese PDF-Datei ist ein Teil von

Joseph von Hammer-Purgstall: Erinnerungen und Briefe

Version 1 2011.07

Briefe von 1790 bis Ende 1819 – 3 Bände, Graz 2011

Herausgegeben von Walter Höflechner und Alexandra Wagner

Das Gesamtwerk findet sich unter: <http://gams.uni-graz.at/hp>

1813

**549.01 Muentzer/HP

[?] [?] [?]/[?]**

[noch nicht bearbeitet²⁶⁸⁰]

**549.02 Muentzer/HP

1813 [?] [?]/[?]**

[noch nicht bearbeitet]

•**372.02 Jourdain/HP

1813 I 28/Paris**

28 Janvier 1813

J'ai l'honneur de vous adresser, sous l'auspice de M. de SACY, une note sur l'imprimerie de Constantinople, et une histoire de Nassouf, grand vésir très célèbre. De ces deux morceaux le premier réclame toute votre indulgence. Je l'ai rédigé un peu à la hâte, mais le temps m'a bien moins manqué que les renseignements. M. OUTRAY²⁶⁸¹ beau frère de M. JAUBERT et vice-consul de Bagdad a bien voulu me communiquer une note turque qui lui a été donnée lors de son passage par Constantinople, je ne sais par qui, mais ce n'était certainement pas à un homme instruit qu'il la devait car elle fourmille des fautes les plus grossières²⁶⁸². J'en ai fait usage et j'ose²⁶⁸³ attendre de votre complaisance que vous voudriez bien lire avec quelque attention mon travail et y faire toutes les corrections et additions qui vous paraissent convenables. L'histoire de Nassouf Pacha a pour principal mérite son aut[h]enticité. Je l'ai tirée d'un recueil qui se trouve parmi les man[uscrits] de la Bibliothèque de l'Arsenal et ne vous est point inconnu²⁶⁸⁴. Il est intitulé Ambassades Turques²⁶⁸⁵, cette pièce et deux extraits autres que j'ai fait copier, sont ce qui offre le plus d'intérêt dans les 5 vol[umes] qui le composent, le reste ne peut intéresser qu'un diplomate et l'éclairer sur la conduite que nos

²⁶⁸⁰ Dieser Brief „lag im Umschlag 1813, 1814, 1815, 1816“.

²⁶⁸¹ S.a. Almanach Impérial 1812:204.

²⁶⁸² Der Brief weist dieselbe Handschrift auf, wie jene, die in den von de SACY diktierten Briefen zu erkennen ist. Daher ist anzunehmen, dass de SACY bisweilen entweder JOURDAIN als Schreiber bemühte oder beide auf die Dienste desselben Schreibers zurückgriffen.

²⁶⁸³ An jener Stelle wurde die vorangehende Passage hinter dem letzten Punkt oberhalb der Zeile eingefügt, wodurch sich die Großschreibung des „j“ ergab.

²⁶⁸⁴ D.h. die Handschriftensammlung, aus der die Geschichte des Nassuf Pascha stammt.

²⁶⁸⁵ Eine Biographie Nassuf-Pashas stammt von: Pierre du Puy, Nassouf Bassa, sous Achmet, Empereur des Turcs, 1614, 1659.

ambassadeurs doivent tenir à la Porte²⁶⁸⁶. Mais comme la situation politique de l'Europe est totalement changé[e], ce qu'il était utile de savoir il y a deux siècles devient inutile aujourd'hui. Je prépare quelques autres morceaux pour les Mines; de ce nombre sont la vie d'Aboulféda, tirée du Menhel el safy, avec le texte, et l'histoire des Barmecides [sic], extraite de Mirkhond, de Ibn Khilcan etc. Je forme pour ce dernier article un seul desir, ce serait d'avoir la possibilité de faire tirer les textes de format in 8°. pour faire suite au mémoire que je me propose de publier en français sur cette illustre famille.

M. Silvestre de SACY m'a appris que vous aviez reçu l'Etat de l'Empire othoman de THORNTON²⁶⁸⁷. J'ai revu la traduction française et en ai soigné l'impression. Elle est due à un M. de SENSE officier d'artillerie, prisonnier en Angleterre, qui faute de bien entendre l'anglais écrit bien mal le français²⁶⁸⁸. Cependant il est bon de vous observer, Monsieur, que ma revision n'a commencé que vers le milieu ou même les 3/4 du 1^{er} volume. J'ai cru devoir retrancher l'appendice qui termine l'ouvrage et où M. THORNTON s'exprimait en termes très choquants sur le compte de M. CHOISEUIL-GOUFFIER.

Vous m'excusez sans doute, Monsieur, de vous importuner sans être mieux connu de vous. Depuis longtemps l'amitié qui vous unit à M. de SACY mon maître et mon bienfaiteur, et vos ouvrages auxquels j'ai eu plus d'une fois recours m'ont fait concevoir le plus vif desir de vous entretenir un instant, et j'ai saisi avec empressement l'occasion de cet envoi pour vous présenter les sentimens de la parfaite considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur Votre très humble et très obéissant Serviteur

Paris, le 28 Janvier 1813.

Amable JOURDAIN

Sécretaire adjoint de l'école des Langues Orientales²⁶⁸⁹, interprète du gouvernement.
Rue des Sorrès, St. Germain l'angerrois, cul de sac Sourdis N° 1.

²⁶⁸⁶ D.h. die Hohe Pforte, die Regierung des Osmanischen Reiches und deren Verwaltungsapparat.

²⁶⁸⁷ Es handelt sich wohl um Thomas Thornton, État actuel de la Turquie, ou Description de la constitution politique, civile et religieuse... de l'empire othoman... Auquel on a ajouté l'état géographique, civil et politique des principautés de la Moldavie et de la Valachie..., aus dem Englischen in das Französische übersetzt durch de S***[Sancé], 2 Bde Paris 1812. Eine einbändige deutsche Ausgabe „Das türkische Reich in allen seinen Beziehungen“ (deutsch von Friedrich Hermann) war bereits 1808 in Hamburg erschienen.

²⁶⁸⁸ Damit ist offenbar der im obigen Zitat erwähnte SANCE gemeint.

²⁶⁸⁹ A: L.L.OO.

Paris, 28 Janvier 1813

M. MARKIEWITZ, Polonois, appelé à l'université de Cracovie, veut bien se charger de vous remettre un petit paquet de ma part, et la présenter. Je pourrais me plaindre un peu de votre silence, puisque vous devez avoir reçu de moi une longue lettre, datée du 15 décembre. Postérieurement à cela, vous avez dû recevoir un paquet que j'avois remis à M. PELISSIER, et qu'il m'assure avoir fait passer par un courrier de votre légation. Songez bien que si je ne reçois pas une lettre de vous, d'ici à la mi-février, je vous tiens pour mort, mort et enterré. J'en serai fâché, mais il faudra s'en consoler en disant ²⁶⁹⁰كل نفس ذاقية الموت. Je vous envoie aujourd'hui, outre quelques imprimés de l'Institut, un Extrait du Voyage en Perse de M. ROUSSEAUJB, contenant la description de Kirmanschah²⁶⁹¹. J'en ai fait faire une copie, pour corriger quelques fautes de stylo, et je vous envoie cette copie avec le duplicata de l'original. Ce morceau mérite d'être publié. M. JOURDAIN doit aussi me remettre une notice historique sur l'imprimerie turque de Constantinople. Je l'attends pour fermer mon paquet. Je ne l'ai pas lue, et – vraisemblablement je vous l'enverrai sans la lire. Si vous trouvez quelque chose à y suppléer ou à y /// corriger, vous pouvez le faire dans des notes. M. QUATREMERE m'a promis de m'envoyer de Rouen pour vous l'adresser, son Mémoire sur les Ismaéliens²⁶⁹². Je ne crois pas qu'il arrive à temps, pour le remettre à M. MARKIEWITZ.

M. KLAPROTHJH a envoyé à M. LANGLES, à M. REMUSAT et à moi, la nouvelle édition de sa dissertation sur les Oigours. Il a arraché le masque. L'homme démasqué n'est pas content, mais, chose étrange et difficile à croire, il dit que M. QUATREMERE va refuser M. KLAPROTHJH. Le pauvre QUATREMERE a, je crois, la simplicité de s'imaginer que M. LANGLES lui veut du bien aujourd'hui, et le fera nommer à l'Institut.

Il y a dans votre manuscrit des Druzes²⁶⁹³, deux prières qui semblent, du moins à en juger par le texte, manquer dans les nôtres. C'est la 6^e ²⁶⁹⁴الفاضل والمفضل et la 8^e هدايا ²⁶⁹⁵النفوس: Il est possible néanmoins qu'elles y soient sous d'autres titres. Envoyez[-] moi, je vous prie, la copie de 10 ou 12 lignes, tout du commencement que de la fin de chacun de ces deux pieces.

²⁶⁹⁰ [kull^u nafsⁱⁿ dāyiqat^{un} al-maut³]: „Eine jede Seele wird den Tod schmecken“.

²⁶⁹¹ Jean-Baptiste Louis Jacques Rousseau, Extrait de l'itinéraire d'un voyage en Perse par la voie de Bagdad, in: Fundgruben des Orients 3 (1813) 85–98.

²⁶⁹² Etienne-Marc Quatremère, Notice historique sur les Ismaéliens, in: Fundgruben des Orients 4 (1814) 339–376.

²⁶⁹³ Siehe Brief vom 30. Juni 1812.

²⁶⁹⁴ [al-fāḍ il wa al-mufaḍ ḍ al]: „Der Bevorzugende und der Bevorzugte“, konnte nicht eruiert werden.

²⁶⁹⁵ [Hadāya' an-Nufūs]: „Die Geschenke der Seelen“. Vermutlich handelt es sich um Risalat al-Yaman wa Hadayat an-Nufus at-tahirat wa lam ash-Shaml wa djam3 ash-Shatat, „Brief des Jemen und Lenkung der reinen Seelen und Zusammenfügung dessen, was zerstreut war“, verfasst im Monat Schawal 425 nach isl. Zeitrechnung (d.h. August/September 1034) an die Bevölkerung des Jemen, bei de SACY unter der Nr. LX angeführt; de Sacy 1838:CCCCXCI.

M. RASMUSSEN²⁶⁹⁶ part incessamment pour le Danemarck, il craint de se trouver ici prisonnier de guerre.

Le destdurra mukerrem pour ²⁶⁹⁷ دستورها مکرم est vraiment risible: on n’imagine pas une pareille sottise. On dit que M. L[LANGLES] se charge de la littérature orientale dans un nouveau Journal de littérature étrangère, qui va paroître. Nous y verrons du beau. ///

Vous ne méritez pas que je vous écrive plus longuement, et d’ailleurs je n’ai pas le temps de le faire. Je finis donc en vous embrassant de tout mon cœur, et vous assurant du sincère attachement de

Votre très affecté Ser[viteu]r et ami

Silvestre de SACY

Les dames²⁶⁹⁸ vous font bien des compliments et souhaits de bonne année. Elles attendent votre carte de visite. Nous avons perdu M. LARCHER et M. de TOULONGEON. Le premier est remplacé par M. BOISSONNADE, l’autre va l’être, suivant toute apparence, par M. Al[exandre] de LABORDE²⁶⁹⁹.

M. JOURDAIN joint à mon paquet l’histoire de Nassouf-pacha²⁷⁰⁰, ma lettre pour vous, et un paquet sans bande de M. RHASIS²⁷⁰¹ pour M. A. GAZI.

**251.09 Frank/HP

1813 I 29/München**

[noch nicht bearbeitet]

²⁶⁹⁶ A: Rasmusen.

²⁶⁹⁷ [dustürhâ mukarram]. Die hier angeführte Schreibweise würde vermuten lassen, es handle sich um eine arabische Passage, die soviel wie „ihre Verfassung ist verehrungswürdig“ bedeute. Jedoch erfolgt im Brief vom 8.2.1813 erneut eine Diskussion über diese Passage, die dort eindeutig als persisch ausgewiesen wird. Es handelt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit um eine Transkription, die von LANGLES angefertigt wurde.

²⁶⁹⁸ D.h. de SACYS Ehefrau und deren Töchter.

²⁶⁹⁹ A: Delaborde.

²⁷⁰⁰ Es handelt sich um Nasuh-Pasha, DMG Nasuḥ -Paša, einen osmanischen Großwesir christlicher Abstammung, der zunächst Woiwode in Zile (Anatolien), dann Gouverneur von Füleke (Ungarn), Siwas, Aleppo und Diyabakir, 1611 Großwesir am Hofe Ahmeds wurde. HP bezieht sich auf Nasuh Pasha im Band 4 seiner Geschichte des Osmanischen Reiches; Babinger 1927/93:881f.

²⁷⁰¹ A: Rhazis.

Paris, 8 fév[ri]er 1813

J'avois²⁷⁰² remis depuis quelques jours, Monsieur et cher ami, un paquet et une lettre pour vous à M. MARKIEWITZ²⁷⁰³, qui veut bien encore se charger de la présenter, lorsque M. le B[ar]on de HÜGEL²⁷⁰⁴ m'a fait remettre le paquet contenant le reste de la traduction des 1001 Nuits, et m'a écrit en même temps pour me demander l'heure où il pourroit me voir et m'apporter une lettre de vous. Je suis allé le trouver moi-même avant-hier, et j'ai reçu de lui vos deux lettres des 31 décembre et 13 janvier avec les Cartes de visite magiques et les hymnes sacrées. Mais ce n'est pas tout, il m'a remis aussi une jolie bague²⁷⁰⁵ apportée sans doute par M. de FLORET²⁷⁰⁶ ainsi que votre dernière lettre. Cette²⁷⁰⁷ bague qui porte le chiffre de l'Empereur d'Autriche est très-jolie; elle me convient mieux qu'une tabatière, puisque je ne prends point de tabac. C'est à vous, mon cher ami, que je dois dans la vérité ce cadeau qui m'a fait grand plaisir et – dont je suis tout fier. Je m'en suis déjà paré²⁷⁰⁸ et m'en parerai pour l'ouverture du Corps législatif, dimanche prochain, 14 du courant. En vous faisant mes remerciemens, je dois aussi vous faire mes complimens: car c'est un triomphe pour vous d'avoir réussi à ce que vous souhaitiez si ardemment. Une chose cependant me surprend et m'embarrasse: c'est que ce cadeau n'étant /// accompagné d'aucune lettre d'envoi, je ne sais à qui je dois en adresser un remerciement officiel. Je compte voir M. de FLORET et lui en parler. Je présume que c'est à M. le C[omte] de METTERNICH que je dois écrire, et peut-être le ferai-je sans attendre l'avis que je vous demande; mais en ce

²⁷⁰² Die Jahresangabe von de SACYS Hand wäre ebensogut auch als „1819“ zu lesen. Für das Jahr 1813 sprechen eindeutig und klar die Übersendung des kaiserlichen Ringes an de SACY sowie die Erwähnung dieses Briefes vom 8.2.1813 im nachfolgenden Brief de SACYS vom 28.3.1813.

²⁷⁰³ A: Markiéwitz. In diesem Brief immer mit accent aigu, daher hier keine weiteren Anmerkungen.

²⁷⁰⁴ A: Hugel.

²⁷⁰⁵ Kaiser FRANZ I. von Österreich zeichnete de SACY am 24. April 1813 aufgrund seiner Verdienste um die Wissenschaft aus, und dies durch die Übergabe eines brillantenbesetzten Ringes mit den Initialen des Kaisers, einem sogenannten Chiffre-Ring, einem traditionellen kaiserlichen Geschenk (bis 1918) insbesondere an Doktoren, die sub auspiciis imperatoris promoviert wurden. Gemäß den Angaben des Journal de l'Empire wurde de SACY dieser Ring von Ritter von FLORET übergeben; *ibid.* Mittwoch, 5. Mai 1813:1.

²⁷⁰⁶ Ritter von FLORET war österreichischer Legationsrat in Paris; Scoretti o.J.:25.

²⁷⁰⁷ Dieselbe Passage – [...] M. de HUGEL m'a remis une jolie bague rapportée sans doute par Mr. de FLORET, aussi que votre dernière lettre. Cette Bague qui porte le Chiffre de l'Empereur d'Autriche est très jolie, elle me convient mieux qu'une tabatière puisque je ne prend point de tabac. C'est à vous mon cher ami, que je dois dans la verite ce cadeau, qui me fait grand plaisir et dont je suis tout fier. [...] – findet sich im Typoskript von HPs „Erinnerungen aus meinem Leben“ (S. 1068) als Auszug eines Briefes von de SACY an HP mit gleichem Tagesdatum, jedoch mit dem irrigen Jahr 1814.

²⁷⁰⁸ Sich schmücken mit.

cas, je vous enverrai la lettre, pour en faire usage, suivant que vous le jugerez convenable.

Je suis bien fâché de la suspension des Mines. Comme on ignore combien durera cette suspension, M. de REMUSAT vous prie de lui renvoyer les morceaux que vous avez de lui: il les fera imprimer ici. Dans le paquet que doit vous remettre M. MARKIEWITZ, il y a une description de Kirmanschah et de ses monumens, extraite du Voyage en Perse de M. ROUSSEAUJB, dont j'avois corrigé le style, et que je vous envoyois pour les Mines. Je pense que je la mettrai dans les Annales des Voyages, avec quelques retouchemens. Renvoyez-moi donc, je vous prie, la copie corrigée. Vous pouvez garder l'original qui est de la main de M. ROUSSEAUJB.

J'ai reçu votre effet de 700 fr[ancs] et je vais m'occuper de votre négociation: je ne céderai le terrain qu'à la dernière extrémité; mais je crains que cette affaire ne soit aussi difficile à amener à une bonne foi, que le traité de Westphalie²⁷⁰⁹. Notre homme est ce qu'on appelle en /// françois trivial, un bâton merdeux²⁷¹⁰, on ne sait pas où le prendre. Je vous en donnerai sous peu des nouvelles.

Vous n'avez pas mal arrangé le Mantchou. Je crois cependant que vous avez eu tort de dire que les noms arabes²⁷¹¹ ne prennent pas la terminaison des pluriels persans²⁷¹². Le contraire est certain. On dit *ساحلها - مورخان مواد - نعمتها*. Hafiz ne dit point

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکله

وزیدان مفسدان ایمن مباش Er Awar:

On auroit donc pu dire *دُر درها* comme *دست درها مکرم* est vraiment risible. Votre début m'annonce poires molles en Mantchou. Mais prenez garde à vous: car il²⁷¹³ commence avec M. GUINGUENE, Amaury DUVAL et autres, un Journal de littérature étrangère, et il ne vous épargnera point. Vous voilà ensemble comme la pierre et la bouteille: vous n'avez de ressource que de tâcher d'être toujours la pierre.

میانهء تو وآن کز زبان زدی زخمش بغير صحبت سنک و سبو نخواهد شد

Je n'ai pas encore reçu de M. COTTAJF les *ίεροί λόγοι*²⁷¹⁴: quand il me les aura fait passer, je vous les renverrai. Dites-moi donc si le journal grec intitulé *Ερρηγής ό λόγιος* a été interrompu: nous ne le recevons plus depuis longtemps à l'Institut. On va traduire en françois la nouvelle édition de la dissertation de M. KLAPROTHJH²⁷¹⁵. /// Je n'ai pas encore reçu votre caisse de livres, mais je l'attends incessamment.

²⁷⁰⁹ D.h. jenes Vertragswerk, das am 24.10.1648 zur Beendigung des Dreißigjährigen Krieges geschlossen wurde; Firnkes 1996:45f.

²⁷¹⁰ Umgangssprachlich für „Choleriker“.

²⁷¹¹ Arabische Substantiva, hier v.a. jene, die auch im Persischen verwendet werden.

²⁷¹² Die Pluralbildung im Persischen erfolgt in den meisten Fällen regelmäßig durch Suffigierung, wobei es allmählich auch bei arabischen Lehnwörtern zum Anhängen von regelmäßigen Pluralsuffixen kommt; http://de.wikipedia.org/wiki/Persische_Sprache#Artikel.2C_Pronomen.2C_Plural [12.10.2010].

²⁷¹³ D.h. LANGLEËS.

²⁷¹⁴ [ieroi logoi], gr. „Heilige Worte [in Parsischen Hymnen]“, erster Teil des von HP verfassten Morgenländischen Kleeblatts (1819).

²⁷¹⁵ D.h. jene über die Uiguren.

Je reviens encore à ma bague et à mes remerciemens. Il me reste un exemplaire en papier vélai de ma Chrestomathie: il n'en a été tiré que six sur ce papier, et aucun n'a été mis dans le commerce. Seroit-il convenable que je l'offrisse à S[a] M[ajesté] l'Empereur d'Autriche²⁷¹⁶, et croyez-vous qu'on y mit quelque prix? J'attends là-dessus votre avis.

M. IDELER vient de m'adresser de nouvelles corrections pour la traduction française que M. HALMA doit faire de ses Untersuchungen²⁷¹⁷. Il a réformé plusieurs choses d'après mes observations: il me consulte aussi sur plusieurs passages du ²⁷¹⁸جهان دانش . Je vois qu'il n'est pas fort en persan: car il croit que le titre du livre veut dire der Weltkundige.

Adieu, mon cher ami, je vous embrasse mille fois, et toute ma famille vous salue. Ma fille²⁷¹⁹ est toujours dans le même état.

Votre très aff[ect]é

Silvestre de SACY.

J'ai vu M. de FLORET, il m'a paru penser que je devois écrire à M. de METTERNICH. Je viens de lire les *ἱεροὶ λόγοι*²⁷²⁰: on diroit que vous avez craint le Kosti²⁷²¹. En général, ils me plaisent beaucoup. Vous avez été bien heureux de [...] ²⁷²²le HAMMER, der Thätigkeit Bild²⁷²³. Quant à l'ouvrage, ces dames²⁷²⁴ qui n'y entendent pas finesse, avoient cru que c'étoit l'emblème du Mantchou. ²⁷²⁵والسلام.

²⁷¹⁶ D.h. Kaiser FRANZ I. von Österreich.

²⁷¹⁷ Abbe Halma, Table chronologique des règnes, prolongée jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs. Apparition des fixes, de C. Ptolémée, Théon, etc., et introduction de Géminus aux phénomènes célestes [Texte imprimé]. Traduites... du grec en français sur les manuscrits de la bibliothèque du Roi. Suivies des recherches historiques sur les observations astronomiques des Anciens, traduites de l'allemand de M. Ideler,... et précédées d'un discours préliminaire et de deux dissertations sur la réduction des années et des mois des anciens à la forme actuelle des nôtres... Par M. l'abbé Halma, Paris, 1819; http://kvk.ubka.uni-karlsruhe.de/hylib-bin/kvk/relay.cgi/BNF_PARIS/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=30571444&SN1=0&SN2=0&host=catalogue

²⁷¹⁸ [Ĝ ihān Dāniš], d.h. das gleichnamige Werk.

²⁷¹⁹ D.h. Félicité.

²⁷²⁰ [ieroi logoi], d.h. „Heilige Worte [in Parsischen Hymnen]“.

²⁷²¹ Traditionell getragener Gürtel der Parsen, der früher ein Symbol des Mündigseins darstellte; Meyers Konversations-Lexikon, 1888 [29.8.2010].

²⁷²² Ein längeres Wort unleserlich; möglicherweise ist „reinventer“ zu lesen, was das wohl beabsichtigte Wortspiel mit dem Text „Hymne“ und dem Namen „HAMMER“ stützen würde.

²⁷²³ Passage aus der parsischen Hymne „Iseschne, das ist: Weihe“, übersetzt von HP, erschienen in dessen zweibändigem Morgenländischen Kleeblatt, Wien 1819, 23–25. Laut HPs Vorwort schon früher einmal erschienen, nun in seiner Neubearbeitung. http://books.google.at/books?id=MXQoAAAAYAAJ&dq=%22Hammer+der+Th%C3%A4tigkeit+bild%22&source=gbs_navlinks_s

²⁷²⁴ D.h. de SACYs „Damen“ – Frau und Töchter.

²⁷²⁵ [wa 's-salam], ar. wörtl. „der Friede“, Willkommens- oder Abschiedsgruß.

Mein geliebter Freund! Leider habe ich alle Mittel vergeblich versucht, um unseren Geh[eimen] Legat[ions] Rat BEIGEL dazu zu vermögen, daß er für die Wiener Literaturzeitung eine Anzeige der Fundgruben übernehmen möge. Er entschuldigt sich damit, daß er bei seiner Oberbibliothekarstelle seine alten Funktion im Cabinet nicht entlud und mithin von 2 Seiten so beschäftigt sei, daß ihm alle Lust und Zeit zu außerordentlicher Beschäftigung fehle. Der Glückliche! Hätte ich doch seine Muße. Wie muß ich mich abquälen. – BEIGEL fragte, ob nicht LORSBACH in Jena so eine Anzeige machen könne? Ich würde vielmehr auf EICHHORNJG, der, selbst Mitarbeiter, lebendiges Interesse dafür hat, hinweisen.

Sie wüßten noch andere Stimmen über Ihre Übersetzungsprobe aus Schahname zu hören. Wohlan, hier haben Sie noch Versuch und Urteil eines durch all klassische Bildung gegangenen Kenners, der freilich kein Orientalist ist. Er hat verschiedenartige Versuche selbst angestellt. So viel leuchtet mir ein, daß die Reinzeilen weit gebundener und geregelter sein müßten, als in Ihrem Versuche, um nicht etwas Burleskes zu entfalten. Ja, wer die Terzirren²⁷²⁶ so fließend machen könnte, als A.W. SCHLEGELAW in seinem Versuch nach DANTE²⁷²⁷. Doch verlohnt es sich auch der Mühe, sich um so etwas so ganz dem Teufel zu verschreiben?

Ich danke Ihnen sehr für die Angabe der sämtlichen Redakteure bei Ihrer neuen Literaturzeitung. Wer ist denn KOPITAR, der Redakteur in Fragen der Philologie. Es wäre möglich, daß ich eine Einladung von ihm erhielt. Da möchte ich doch genauer meinen Mann ins Auge fassen können. Was hat er geschrieben, welche Verdienste erheben ihn zum Choragen²⁷²⁸ in seinem Fach? COLLIN ist wohl ein arger Schildknappe von Friedrich SCHLEGELF. Er hat N. 4. Columne 62 meiner[?] Erklärungen zur Minerva mit einer so hämischen Skurrilität behandelt, daß ich nicht um meinetwillen, sondern wegen des Instituts, in dem schon so bald solche unreine Persönlichkeiten auftauchen, eine unangenehme Empfindung hatte. Von Ihnen ist doch ohnstreitig die Rezension von William JONES Leben²⁷²⁹ Sie hat mir sehr gefallen.

Welchen Würdigeren könnte der Leopoldsorden zieren als Sie, mein edler Freund! dem ohngeachtet begreife ich wohl, daß hierüber ein sehr voreiliger Posaunenruf erschallen und Schaden stiften könnte. Ich habe sogleich den Redakteur der AI[lgemeinen] Z[eitung] in Augsburg darüber präveniert, wünsche aber von Herzen, daß es bald mit vollem Grund verkündet werden könne.

²⁷²⁶ Terzenien sind dreizeilige Strophen mit einem Reim der ersten und der dritten Zeile.

²⁷²⁷ August Wilhelm Schlegel, Blumensträuße italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie, Berlin 1804.

²⁷²⁸ Choragi (RE): vornehme Leute im antiken Athen, welche die Aufsicht über die Schauspieler hatten.

²⁷²⁹ HP, Memoirs of the life writings and correspondence of Sir William Jones, by Lord Teignmouth in: Wiener Literatur-Zeitung, Jänner 1813.

Wer hat den wohl nach des Ministers v. ZINZENDORFs Tod, den ich nur aus den Zeitungen weiß, seine Collectaneen und Handschriften geerbt? Diese waren wirklich von Wichtigkeit.

Unser Erzvater WIELAND hat nun seine irdische Hülle abgestreift²⁷³⁰, die auf seinem vormaligen Landsitz – er verkaufte Osmanstedt schon 1801 – neben seiner Gattin und der holden Sophie BRENTANO²⁷³¹, die in Wahnsinn bei ihm starb, im Lustgehölze des Gartens begraben wurde. Ich improvisierte in der Nacht, nachdem ich die Nachricht erhalten hatte, beifolgende Inschrift. Man hat sie in Weimar ohne mein Zutun drucken lassen²⁷³². Geben Sie Dubletten an den trefflichen Grafen Carl [HARRACH] und den Fürsten Prosper SINZENDORF, wenn Sie glauben, daß es der Mühe wert sei. GOETHE wird dem Alten in der Freimaurerloge – WIELAND war die letzten 5 Jahre noch ein eifriger Freimaurer – in Weimar parentieren²⁷³³. Aber diese Rede wird nie ins Publikum kommen. Der gute alte Mann verläßt leider fast gar kein Vermögen, aber wohl eine zahlreiche und hilfsbedürftige Familie.

Unser norddeutscher Buchhandel ist im Todeskampf. Er röchelt schon. Geht, woran ich leider keinen Augenblick nicht zweifle, da Ostreich [sic] nicht über alles, sondern bloß verschwägert sein will²⁷³⁴, geht der Krieg fort, so ist die Barbarei bei uns förmlich dekretiert. Unter diesen Aspekten müssen Sie wohl außer Wien und in unserer Gegend keinen Verleger zu Ihrer Geschichte der persischen Poesie suchen, sondern fürs erste das alte mihi cecini et Musis!²⁷³⁵ wiederholen.

Meine Vorlesung über des TACITUS Annalen sind sehr besucht. Aber ich wandle auf schlüpfrigem Pfad per ignes suppositos cineri doloso²⁷³⁶. Mein Gott, wie deutungsreich ist da jedes Wort!

Th[eodor] KÖRNER ist verloren, wenn er sich in den Kreis des reichen Müßigganges eintaucht und nicht streng gegen seine Wollust der Erzeugungsstunde sein kann.

Mit treuer Liebe unwandelbar

Ihr B[BÖTTIGER].

²⁷³⁰ WIELAND starb am 13. Jänner 1813 in Weimar.

²⁷³¹ Sophie BRENTANO = Sophie MEREAU war die Enkelin von Sophie La ROCHE, der Jugendliebe WIELANDS.

²⁷³² Karl August Böttiger, Diis manibus C.M. Wielandi Propempticon, Dresden 1813.

²⁷³³ Parentare, lat. ein Totenopfer bringen.

²⁷³⁴ Es ist dies ein Wortspiel mit dem berühmten Titel der von Philipp Wilhelm von HÖRNIGKS 1684 (ein Jahr nach der Abwehr der türkischen Belagerung Wiens) veröffentlichter Schrift „Österreich über alles, wann es nur will“ und mit dem alten im 15. Jh aus OVID abgeleiteten Distichon „Bella gerant alii, tu felix Austria nube“ (Kriege mögen andere führen, du, glückliches Österreich, heirate). Der (aus Sachsen, dem Königreich von NAPOLEONS Gnaden, eher billige) Vorwurf, der hier mitklingt, betrifft den Umstand, dass METTERNICH mit dem Kriegseintritt Österreichs gegen NAPOLEON (im Unterschied zu Preußen, das eben einen engen Bündnisvertrag mit Russland schloss) wegen der Erschöpfung des Staates nach mehreren verlustreichen Kriegen noch zögerte.

²⁷³⁵ Ich sang (nur) für mich und die Musen. Ein Zitat unbekannter Herkunft.

²⁷³⁶ Durch Gluten, die unter trügerischer Asche verborgen (sind) – Horaz, Carmina 2,1,7–8.

•**515.06 Metternich-Winneburg C./HP

1813 II 10/Wien**

Durch eine von dem k.k. ersten Obersthofmeister Fürsten von TRAUTMANNSDORF Seiner Majestät erstattete alleruntertänigste Anzeige über die durch Verwendung des k.k. Rats und Hofdolmetsch von HAMMER der Hofbibliothek von dem, während der letzten feindlichen Invasion erlittenen Verluste wieder zurück verschafften orientalischen Manuskripte, haben Allerhöchstdieselben unter dem 2ten dieses folgende EntschlieÙung zu erlassen geruhet:

„Die Verwendung des von HAMMER gereicht zu meiner besonderen Zufriedenheit und ist ihm solche in Meinem Namen zu erkennen zu geben.“

Von welcher dem Herrn Hofdolmetsch allerdings zur Beruhigung und Aneiferung dienenden Allerhöchsten Zufriedenheitsbezeugung ich demselben auf Ersuchen des Herrn Fürsten von TRAUTMANNSDORF hiemit in die Kenntnis setze.

METTERNICH

•**98.01 Bouterwek/HP

1813 II 15/Göttingen**

Göttingen, den 15. Februar 1813

Hochwohlgeborener Herr

Hochzuehrender Herr,

Ich weiß kaum, wie ich es entschuldigen soll, daß ich das Schreiben, mit welchem Euer Hochwohlgeboren mich beehrt haben, erst heute beantworte. Eine Aufzählung der Hindernisse, in denen meine Entschuldigung liegt, würde doch nur meinen genaueren Bekannten ganz verständlich sein. Ich rechne auf Ihre gütige Nachsicht, wenn ich Ihnen ohne weitere Vorrede sage, daß die Aufmerksamkeit, die meine literarischen Bemühungen bei einem Gelehrten von Ihren seltenen Kenntnissen gefunden haben, mir ungemene Freude macht. Könnte ich Ihnen nur auch den Dank, den ich Ihnen für Ihre Belehrungen aus einer mir fernsten Welt schuldig geworden bin, durch die Tat beweisen! Aber noch immer kann ich nicht verschmerzen, daß, aller meiner Vorstellungen ungeachtet, unser Buchhändler H[er]r KÖRNER sich nicht entschließen wollte, den Verlag Ihrer Geschichte der persischen Poesie²⁷³⁷ zu übernehmen. Den Buchhändler kann ich nicht anklagen, aber desto mehr das Publikum, dem der Buchhändler nicht zutrauet, daß es solche Unternehmung, die vielleicht niemanden, als Ihnen, gelingen kann, gehörig unterstützen würde. Unter diesen Umständen möchte dies wohl eine vollständige Übersetzung des Schah Name, auch wenn sie ein vollendetes Meisterwerk wäre, noch weniger die Kosten des Druckes einbringen. Über

²⁷³⁷ HP, Geschichte der schönen Redekünste Persiens vom 4. Jahrhundert der Hedschra, das ist vom 10. Jahrhundert der christlichen Zeitrechnung bis auf unsere Zeit, nach persischen Werken, mit Beispielsammlung aus den besten Dichtern zusammengetragen und übersetzt.

den Wert der Probe von Ihrer Übersetzung kommt mir kein Urteil zu, da ich die Urschrift selbst erst durch diese Übersetzung genauer kennen gelernt habe. Wie könnte ich wissen, ob der rechte Ton getroffen sei, da ich nur aus dem Widerhülle den Ton kenne? Ich fragte mich also nur, welchen Eindruck die Übersetzung auf mich gemacht habe. Da glaubte ich denn urteilen zu müssen, daß, wenn die Übersetzung ästhetisch und treu sei, der Schah Name dem Geiste und Stile nach eine auffallende Ähnlichkeit mit denjenigen unserer altdeutschen Rittergedichte haben müsse, die sich in die Quasi-Poesie der gereimten Chroniken verlieren, und doch mit unter hochpoetische Stellen haben. Als ich meinen Herrn Kollegen TYCHSENTEC, der Persisch liest²⁷³⁸, darüber fragte, versicherte er mich, daß dies allerdings der Geist und Stil des Originals sei. Dürfte ich mir also gegen Euer Hochwohlgeboren einen kritischen Rat ohne alle Anmaßung erlauben, so würde es dieser sein, alle Ausdrücke zu vermeiden, die etwas entschieden Modernes in unserer Sprache haben, und der Übersetzung durch keinen Zug etwas von der altväterischen Treuherzigkeit zu entziehen, die ihr, wie ich glaube, im Einzelnen, wie im Ganzen, eigen bleiben muß. Aber auf die Mitteilung einzelner Stellen würden Sie sich wohl beschränken müssen, wenn Ihre Mühe belohnt werden soll. Eine Übersetzung des ganzen Werks findet schwerlich irgendwo in dem verarmten Deutschland einen Verleger.

Ihre Schirin ist mir eines der liebsten Bücher in der neuesten deutschen Literatur.

Nehmen Sie die Versicherung meiner aufrichtigsten Hochachtung an. Euer Hochwohlgeboren gehorsamster Diener

F. BOUTERWEK

•**661.44 Sacy/HP

1813 II 27/Paris**

Paris, 27 février 1813

Je vous ai écrit le 8 de ce mois, par M. MARKIEWITZ, Polonois, qui partait pour Vienne, et je l'ai aussi chargé pour vous d'un petit paquet, qui arrivera plus tard, ayant été mis dans une malle²⁷³⁹, expédiée par rouliers. Je ne répéterai pas le contenu de ma lettre, dont je n'ai point d'ailleurs conservé de copie. M. MARKIEWITZ vous en aura aussi remis une autre du 28 janvier. Je ne vous écris aujourd'hui, que pour vous prévenir que je vous enverrai par la première occasion un exemplaire de la Notice de Mirkhond²⁷⁴⁰. Quoique le tome IX des Notices soit encore sous presse, j'ai pris pour vous cet exemplaire, dont vous voudrez bien néanmoins ne pas faire usage ostensiblement, jusqu'à la publication du volume. Je vous envoie ci-incluse, ma lettre de remerciement pour M. le C[omte] de METTERNICH: ces remerciemens doivent passer par vos mains.

²⁷³⁸ A: lieset.

²⁷³⁹ Überseekoffer.

²⁷⁴⁰ D.h. jene JOURDAINS.

Prenez-en lecture. Ils sont un peu tardifs, mais les heures [...] ²⁷⁴¹ pour moi, quoique tissues de plus de peine que de plaisir. Je perds des parents, ma belle sœur, ma tante, des amis; ma fille ²⁷⁴² est toujours malade; tout ce qui m'entoure souffre في المال والاولاد وفي ما كانت الحيوّة من اجله مرغوبة ²⁷⁴³ [.]

Je n'ai point encore fait votre comission vis-à-vis de M. CAUSSIN: ce sera ma pénitence ²⁷⁴⁴ du Carême. Vous en aurez bientôt des nouvelles. Donnez[-] moi des vôtres, je ne suis heureux que quand j'en ai de bonnes, de tous ceux que j'aime.

Adieu, mon cher ami, je vous embrasse de tout mon cœur.

Silvestre de SACY.

•**91.78 Böttiger/HP

1813 III 5/Dresden**

Edler, treuer Freund! Ich sitze eben bis über die Ohren in Arbeit. Also muß ich kurz sein. Zwei Briefe sind zu beantworten. Wegen Ihrer Fundgruben habe ich bei LORSBACH anhörchen lassen und erwarte Antwort. Auch will ich, sobald ich nur Zeit gewinnen kann, an BOUTERWEK schreiben. Es ist mir übrigens beigefallen, ob nicht auch IDELER in Berlin ein Mann zur Anzeige der Fundgruben wäre. Ständen Sie nicht schon in Verbindung miteinander? Nur ist jetzt mit allen Berlinern nichts anzufangen, da sie alle von der Russomanie befallen! Äußerst begierig bin ich auf die Ankunft Ihrer Babylonischen Antiquitäten. Wie viel gäb ich darum, von den Ziegeln mit Keilschrift und den Zylindern eine Abformung durch einen von mir hier protegierten geschickten Pastenkünstler machen lassen zu können. Denken wir darüber nach, ob Sie mir diese Schätze ad hoc nicht vorher mitteilen können. Noch immer sind Sie mir den Brief von SEETZEN schuldig! Wie mags mit den Wechabiten ²⁷⁴⁵ und der Expedition von Ägypten aus gehen. Teilen Sie mir mit, was Sie davon erfahren. Was schreibt Ihnen der edle Silvestre ²⁷⁴⁶. Die Erbärmlichkeit und Diskrepanzen bei Ihrer neuen Wiener Literaturzeitung sind auffallend. Vereor, ut hic puer vitalis sit ²⁷⁴⁷. Unter allen ragt Friedrich SCHLEGEL doch wie eine Zeder unter Ysopen ²⁷⁴⁸ hervor. Daß Sie zu KÖRNER

²⁷⁴¹ Ein kurzes Wort undeutbar, da sich de SACY vermutlich verschrieben hat; das Wort beginnt unzweifelhaft mit „f“.

²⁷⁴² D.h. Félicité.

²⁷⁴³ [fī al-māl wa al-awlād wa fī mā kānat al-ḥ aywa min aǧ lihi margūba].

²⁷⁴⁴ Buße.

²⁷⁴⁵ Dies bezieht sich auf die religiöse Gruppierung der Wahhabiten, die im 18. Jh von Ibn Abd al-WAHHAB ihren Ausgang nahm, um 1800 im Widerstreit mit anderen Gruppierungen stand und deren Lehre heute in Saudi-Arabien Staatsreligion ist. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Wahhabiten> (20100702).

²⁷⁴⁶ Gemeint ist Silvestre de SACY.

²⁷⁴⁷ Ich fürchte, dass dieser Junge nicht gesund ist. Dies könnte aus einem nicht antiken HORAZ-Kommentar stammen.

²⁷⁴⁸ Ysopen (RE): Heil- und Gewürzpflanzen.

Almanach²⁷⁴⁹ steuern, macht mir Freude. Da wird Wien doch einmal einen Almanach comme il faut bekommen. Wie befindet sich unser edler Graf HARRACH? Von ihm werden Sie ja aufs bestimmteste erfahren können, wen der Graf ZINZENDORF zum Erbe seiner Misotte einsetzte? Meine innigsten Grüsse und Hochachtungsbezeichnungen dem edlen Grafen Carl [HARRACH]. Schicken Sie doch in einer schönleserlichen Abschrift Ihre Barmekiden²⁷⁵⁰ an GOETHE. In Weimar hat man doch einen ganz anderen Maßstab. GOETHE hat WIELAND in einer Trauerloge der Freimaurer in Weimar herrlich parentiert. Wahrscheinlich kommt aber, was er dort vorlas, in GOETHEs eigenes Leben²⁷⁵¹, woran er unablässig fortarbeitet. So viel in großer Eile. Auf beiliegendem Blatt finden Sie, was ich über Adam MÜLLERA den ERZHIPPAS²⁷⁵² weiß. Vale et flosculo iuventutis Tuae ita ultro ne emarcescat²⁷⁵³.

Ihr treuer B[BÖTTIGER].

Ich mache es Ihnen ausdrücklich zur Pflicht, das beiliegende Blatt nicht aus der Hand zu geben, noch weniger mich als die Quelle zu nennen. Sie begreifen, welche Verfeindungen und Klatschereien daraus entstehen könnten.

•**661.45 Sacy/HP

1813 III 28/Paris**

Paris, 28 mars 1813

Monsieur et cher ami,

Je suis si en colère de votre silence que je prends exprès une demie feuille de papier, afin de n'être point tenté de vous écrire longuement. Ma négociation avec M. CAUSSIN n'a été ni longue, ni heureuse. Je lui ai remis la lettre que vous m'aviez adressée pour lui, il y a un an, et où vous lui donniez l'alternation de prendre l'engagement de publier votre manuscrit d'ici à un temps fixé, ou de vous rendre le manuscrit contre la restitution des 700 fr[ancs]. Il m'a répondu ainsi par écrit: „Lorsque j'ai acheté de M. de H[HAMMER] son livre des 1001 Nuits, je n'ai pris aucun engagement relativement à la publication; mais pour éviter toutes discussions à ce sujet, et prouver à M. de H[HAMMER] que je suis toujours disposé à faire ce qui lui en est agréable, je consens à rendre le nôtre en retirant les 700 fr[ancs] que j'ai payés dans le temps (fev[ri]er 1810).

²⁷⁴⁹ Justinus Körner (Hg), Poetischer Almanach, 1 Jg. Heidelberg 1812.

²⁷⁵⁰ HP, Dschafer oder der Sturz der Barmekiden. Historisches Schauspiel. Mit einer Vorrede von Matthäus von Collin, Wien 1813.

²⁷⁵¹ Johann Wolfgang von Goethe, Aus meinem Leben, in: Dichtung und Wahrheit 3 Bde Tübingen, 1811, 1812 und 1814 (II Abt. 1 und 2 Th.), Stuttgart 1819.

²⁷⁵² HIPPIAS: Tyrann von Athen, folgte seinem Vater PEISISTRATOS 527 vChr zusammen mit seinem Bruder HIPPARCH in der Regierung. 514 vChr ließ er seinen Bruder ermorden und war danach gewalttätig und misstrauisch.

²⁷⁵³ Zu verstehen als: „Lebe wohl in der Blüte Deiner Jugend, die nie verwelken möge.“

Je vous prie d'en informer M. de H[HAMMER] et de lui faire mes compliments.“ Ainsi, près au mot, il n’y a point moyen de reculer. Je vais donc retirer le man[uscrit] et payer les 700 fr[ancs]. Je suis convaincu qu’il n’a pas même regardé le man[uscrit] depuis qu’il l’a entre les mains. Je voudrais bien trouver ici un libraire qui l’achetât. Mais ce qui rend la chose difficile, c’est que le style a besoin d’être remanié par tout, qu’il faut par conséquent faire faire une nouvelle copie par une personne capable de bien écrire en françois, et même de recourir quelquefois au texte. Il faudroit que cette personne fut indemnisée par le libraire qui achèteroit le manuscrit, et cela dimineroit nécessairement le prix du manuscrit en lui-même. Je ferai cependant de nouvelles tentatives pour le vendre, si vous le voulez. Marquez-moi donc votre ultimatum.

Vous deviez avoir reçu de moi des lettres en date des 15 décembre, 28 janv[ier] et 8 fév[ri]er. Je crois même vous avoir encore écrit plus récemment par la poste, pour vous annoncer la réception de ma bague, en vous envoyant ma lettre de remerciement pour M. le C[omte] de METTERNICH. Je suis inquiet de n’avoir point de réponse. M. PELISSIER/PELICIER doit vous avoir expédié vos livres dont je lui acquitterai la facture le 1^{er} avril. Quant au paquet que vous m’avez envoyé, je n’en ai aucune nouvelle, quoique j’ai envoyé la permission du Directeur de la librairie à Strasbourg, et chargé la maison TREUTTEL et WÜRTZ de faire réclamer le paquet à la douane. Faites-/// moi savoir positivement comment et par l’entremise de quelles maisons l’envoi en a été fait. Je crains qu’il ne soit resté en route à Ulm ou ailleurs, faute d’être adressé à une maison de commerce.

Votre effet de 700 fr[ancs] m’a été payé sur la simple présentation par M. SELIGMANN²⁷⁵⁴. J’aurois voulu n’en point faire usage. Mais les contributions volontaires pour chevaux, jointes à la cession de mon traitement de député au Corps législatif, m’ont mis dans l’impossibilité de faire pour vous l’avance de cette somme.

Vous avez sans doute lu la nouvelle édition du Mémoire de M. KLAPROTHJH sur les Ouïgours. M. L[LANGLES] n’y est pas menagé. Je vous ai envoyé, il y a peu de jours, par un courrier du ministère qui se rend à Constantinople par Vienne, un exemplaire de la Notice de Mirkhond, qui est imprimée dans le tome IX des Notices. Je crois que le courrier est parti. Lorsque vous aurez reçu le paquet, n’oubliez point de m’en donner avis. Le volume n’est pas encore terminé.

M. RHASIS²⁷⁵⁵ vient d’être autorisé à faire un Cours de Grec vulgaire à l’Ecole spéciale des langues orientales²⁷⁵⁶. Il espère être par la suite nommé Professeur et appointé. – Le Mercure littéraire Grèc se continue-t-il? L’Institut ne le reçoit plus depuis longtemps. – La seconde livraison du grand ouvrage de la Commission d’Egypte doit

²⁷⁵⁴ Dabei könnte es sich um Aron Elias SELIGMANN (1747–1824), dt.-jüd. Hoffaktor (Finanzier) am bayrischen Hof oder einen seiner Söhne wie etwa David Freiherr von EICHTAL (1775–1850) handeln, die weitläufige Geschäftsbeziehungen unterhielten; http://de.wikipedia.org/wiki/Aron_Elias_Seligmann und http://de.wikipedia.org/wiki/David_von_Eichthal [30.9.2010].

²⁷⁵⁵ A: Rhazis.

²⁷⁵⁶ A: LL.OO.

être présenté demain à l'Empereur. – Vous savez, sans doute, que M. de LABORDE²⁷⁵⁷ (Alexandre) est membre de la Classe d'Histoire²⁷⁵⁸. – M. MARKIEWITZ qui vous aura remis mes lettres des 28 juin et 8 fév[ri]er, étoit aussi chargé d'un paquet pour vous instruire encore si le tout vous est parvenu. – Je n'ai point reçu de M. COTTAJF le Commentaire de votre nouvelle carte de visite. L'exactitude n'est pas la vertu du libraire. – On m'annonce de Londres l'envoi d'une collection des Bibles et portions de la Bible, imprimées aux frais de la Société de la S[ain]te Bible²⁷⁵⁹, pour la bibliothèque impériale d'Autriche. Dès que je l'aurai reçue, je m'empresserai de l'expédier. – Le directeur²⁷⁶⁰ du Collège des langues orientales²⁷⁶¹ m'a fait faire des complimens pour M. de FLORET. Est-ce un orientaliste instruit?

Adieu, mon cher ami, j'ai bien rempli une demie feuille. J'attends de vos nouvelles avec grande impatience, et suis pour la vie votre dévoué serv[iteur] et ami

Silvestre de SACY.

•**212.10 Eichhorn/HP

1813 IV 9/Göttingen**

Die beiden Hefte der Fundgruben²⁷⁶² sind endlich richtig angekommen, mein verehrter Freund; das der Sozietät der Wissenschaften bestimmte Exemplar ist ihr übergeben worden, wofür sie mir ihren hochachtungsvollen Dank aufgetragen hat. Ich hoffe auch mein über Leipzig (leider spät) abgegangenes Paket (da die Buchhandlung erst zur Ostermesse das neue Stück der Geschichte der Literatur ausgibt) werde richtig in Ihre Hände kommen. Ich habe die mir von Ihnen angegebene Adresse befolgt.

Der Herr Graf RZEWUSKI wird nun freier atmen²⁷⁶³, und überhaupt werden sich die polnischen Familien in Wien nun wieder aus ihrer Geldnot gerissen sehen. Der Sturm wendet sich nun in unsere Gegenden: aber unter Apollos mächtiger Ägide hoffe wir ihn, wie alle früheren, glücklichst zu überstehen.

Mit Ihrer türkischen Poesie geht es mir nicht nach Wunsch. Obgleich die Aufsätze über Polen, Rußland und Ungarn noch nicht in meinen Händen sind, so wollte ich doch einstweilen Ihre Geschichte der türkischen Poesie in Vorrat drucken lassen,

²⁷⁵⁷ A: de la Borde.

²⁷⁵⁸ De LABORDE wurde 1813 Mitglied des Institut de France; http://en.wikipedia.org/wiki/Alexandre_de_Laborde [30.8.2010].

²⁷⁵⁹ Es handelt sich mit großer Wahrscheinlichkeit um die British and foreign Bible society, gegr. 1804 zur Verbreitung der Bibel; http://en.wikipedia.org/wiki/British_and_Foreign_Bible_Society [30.8.2010].

²⁷⁶⁰ D.h. LANGLÈS.

²⁷⁶¹ A: LL.OO.

²⁷⁶² Wohl des 1813 erschienen dritten Bandes der Fundgruben des Orients.

²⁷⁶³ Die Tage des Herzogtums Warschau, des von NAPOLEON für den Aufmarsch und den Krieg gegen Rußland ausgebeuteten polnischen Territoriums waren gezählt, die Lage der Polen in dem Chaos jener Jahre letztlich aber doch ungewiss.

damit, wenn die übrigen Worte [sic] eingingen, der Abdruck des Bandes desto geschwinder beendigt werden könnte. Der Anfang des Drucks wird auch mit dem ersten Bogen gemacht. Da protestiert nun der Verleger gegen die Weitläufigkeit und die vielen Proben²⁷⁶⁴. „Ich soll mir von Ihnen die Erlaubnis ausbitten, von letztern vieles auszulassen u.s.w.“ Mit den Sosiassen²⁷⁶⁵ ist heut zu Tage, wo der Druck der Zeiten härter auf ihnen als auf anderen Kaufleuten liegt, nichts anderes anzufangen, als sich in ihre Bedürfnisse zu fügen; sonst wird alles Gute gehindert. Was sagen Sie zu dem Vorschlage? Wären doch die Zeiten wieder, wie vor 25 Jahren, könnte man alles zu Markt bringen.

Von Ihren mir übersandten Werken habe ich für die hiesigen [Göttingischen] Gelehrten Anzeigen kurze Berichte verfertigt, wie sie unsere schmalen Blätter gestatten, ob ich gleich von manchem gern ausführlicher geredet hätte. Ich habe die Blätter diese Woche zusammengelegt und werde sie mit Meßgelegenheit über Leipzig an Sie zu bringen suchen, wenn anders dieses Jahr Meßgelegenheiten statthaben werden.

Ich umarme Sie von Herzen und wünsche Ihnen wohl glücklich und meiner in Liebe eingedenk zu leben.

EICHHORNJG

•**91.79 Böttiger/HP

1813 IV 23/Dresden**

Mein edler Freund! Lange war keine Nachricht fröhlicher, als die mir mit der letzten Post unser wackerer GRIESINGER meldet, daß der wahrhaft großherzige Graf RZEWUSKI 500 Dukaten sandte und dadurch die Fundgruben entsiegelte und von großem Kummer entlastete. Wie geht es Ihnen? BOUTERWEKS Brief haben Sie erhalten. Allein er enthielt wenig Tröstliches. Gott hat sich erklärt. Gott wird vollenden, Deutschlands Fesseln werden gebrochen, Ihr Kaiserstaat in seine alten Grenzen vortreten. Ihr Kaiser unser Kaiser werden und so wird auch der fortgeängstigte Buchstabe wieder Flügel bekommen und nach Osten und Westen ausfliegen. Sie müssen Ihre Geschichte der persischen Poesie ohn Weiteres ins Englische übersetzen. In England findet dies Kind gewiß Pflieger und Paten. Schon sind in Hamburg Transporte englischer Bücher angekommen²⁷⁶⁶. Sie dürfen sich nur geradewegs an die dortigen alten Buchhändler-Firmen HOFMANN oder PERTHES wenden. Würde denn nicht ROSENMÜLLER, der nun Prof. ord. der orientalischen Sprachen in Leipzig geworden ist, eine Anzeige der Fundgruben für eine der Literatur- Zeitungen machen können? Standen Sie schon mit diesem wackeren Orientalisten in unmittelbarer Berührung? Was schreibt Ihnen der

²⁷⁶⁴ Von Texten der behandelten Literatur.

²⁷⁶⁵ SOSIAS war ein attischer Gemenschneider, dessen Name als Synonym für die Buchdrucker verwendet wurde.

²⁷⁶⁶ Das Ende der Kontinentalsperre bahnte sich an.

edle de SACY? Leider habe ich nur die ersten Blätter der Wiener Literaturzeitung erhalten, also noch die Rezension nicht gelesen, die an die Stelle der HORMAYERischen eintrat (um Himmels willen, warum wütet man so gegen den armen HORMAYR, so daß man ihn ganz seiner Stelle entsetzte?) Haben Sie WIELAND keinen Denkstein gesetzt?²⁷⁶⁷ Ich werde Fr.[iedrich] SCHLEGELF ein Bruchstück aus meinen Denkwürdigkeiten WIELANDS fürs Museum²⁷⁶⁸ schicken. Wie geht es unserem vortrefflichen Grafen Carl HARRACH? Gedenkt er meiner noch zuweilen? Also die SEETZENiana hat ein Alastor²⁷⁶⁹ verschlungen. Das tut mir unbeschreiblich leid. Ich bitte, die herrliche Idee, die der ehrwürdige Fürst Prosper SINZENDORF faßte, Abdrücke von Ihren *Babylonis* für mich veranstalten zu lassen, ja nicht in die Lethe zu tauchen. Mit unwandelbarer Liebe Ihr

BÖTTIGER

•**660.03 Rzewuski/die Mitarbeiter der
„Fundgruben des Orients“

1813 IV 2/13/Kremienec**

Messieurs!

Séparé²⁷⁷⁰ de vous par des distances lointaines et par des difficultés, qui mettent de si grandes entraves à notre commerce épistolaire, je vous prie de m'excuser si je ne vous écris pas à chacun en particulier, pour vous remercier d'avoir contribué jusqu'à présent par vos savans travaux à donner à cet ouvrage la réputation dont il jouit. Je vous prie de les continuer pour l'avancement des études orientales, auxquelles je me suis voué particulièrement.

Elles vous auront autant d'obligation que moi, de ce que vous soutenez la suite de cette publication, et de ce que vous nourrissez, au milieu des orages politiques, qui obscurcissent l'horizon de l'Europe, la flamme de ce foyer sacré, où se réunissent les lumières des orientalistes de toutes les nations, sans autre intérêt que celui de contribuer à la propagation des connoissances, et sans autre but que l'amour de la vérité. En des temps plus tranquilles je me flatte de pouvoir vous donner plus souvent de mes nouvelles, et de me concerter avec vous plus activement sur le bien des études orientales. En attendant, je vous prie d'adresser vos envois, comme jusqu'à présent, à Vienne, où les *Mines* continuent de se publier avec la rapidité que permettent les circonstances, et qui ne sera jamais égale à l'impatience avec laquelle je voudrais recevoir les cahiers enrichis de vos intéressans mémoires.

²⁷⁶⁷ WIELAND war am 20. Jänner 1813 in Weimar verstorben.

²⁷⁶⁸ Karl August Böttiger, Bruchstücke aus Ch.M. Wielands Denkwürdigkeiten im Jahre 1797, in: Schlegels Teutschem Museum 1,1 Wien 1814.

²⁷⁶⁹ Alastor: Beinamen des Jupiter als einer, der die boshafte und den Lastern ergebenen Menschen straft.

²⁷⁷⁰ Übernommen aus den Fundgruben des Orients 3 (1813) 178: „Copie d'une lettre de M. le comte Rzewuski, à MM. les collaborateurs aux Mines de l'Orient“.

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime et considération, Messieurs, Votre très humble et très-obéissant serviteur

Kremieniec, ce 2/13 avril 1813

Venceslas S. RZEWUSKI

•**661.46 Sacy/HP

1813 VI 3/Paris**

Paris, 3 juin 1813

Monsieur et cher ami,

Je viens de recevoir, il y a trois jours, votre paquet avec la lettre du 8 mai. Il m'a été envoyé par le Bureau du Ministre des Rel[at]ions Extérieures, non pas par la voie d'un courrier, mais par la poste avec une taxe de près de 90 fr[ancs]. J'ai donné au diable le paquet, et le correspondant²⁷⁷¹, et refusé de recevoir le paquet. Sur ma réclamation cependant on a eu l'honnêteté de supprimer la taxe. C'est une étourderie du Duc de BASSANO²⁷⁷², ou de ses Bureaux. Si vous usez une autre fois de la même voie, mettez vos paquets pour moi sous le couvert de M. le Comte DARU. L'article du journal allemand concernant la charmante bague, a été répété dans le Journal de l'Empire²⁷⁷³, la Gazette de France²⁷⁷⁴, et m'a attiré beaucoup de compliments. M. LANGLES en a été, dit-on, très piqué; il ne m'en a point fait compliments, pas plus que du titre de Baron que j'ai reçu de S.M. l'Empereur à ma sortie du Corps législatif. Je m'embarrasse fort peu de cela; et je dis avec un poète Persan: کویند حسود خصم مردم باشد کرزانه نکو در نوری خصم خود البت

Il y a environ trois semaines que M. de FLORET m'a instruit de la part de M. le C[om]te de METTERNICH que S. M. l'Empereur acceptoit l'hommage d'un exemplaire de ma Chrestomathie Arabe. Je me suis empressé de faire relier en maroquin et aux armes de l'Empereur le seul exemplaire qui restait des six imprimés sur papier vélin. Je l'ai remis il y a six jours, à M. de FLORET avec une lettre pour l'Empereur et une autre pour M. de METTERNICH. Tâchez de savoir comment mon hommage sera reçu. Tout cela est votre ouvrage, aussi vous devez vous y intéresser. – Je vous fais mon compliment sur la continuation des Mines, je ne manquerai pas d'annoncer cette bonne nouvelle dans ma Notice du tome II. Cette notice, commencée il y a 3 ou 4 mois, est restée suspendue. J'y travaille en ce moment, et je m'attache particulièrement aux traductions

²⁷⁷¹ D.h. HP.

²⁷⁷² D.i. Hugues-Bernard MARET.

²⁷⁷³ Siehe Brief vom 8. Februar 1813. Das Journal de l'Empire trug diesen Namen zwischen 1805 und 1814, zuvor und danach war es unter der Bezeichnung Journal des débats (mit diversen Zusatztiteln) im Umlauf (insgesamt bestand es von 1789 bis 1944); vgl. http://fr.wikipedia.org/wiki/Journal_des_d%C3%A9bats [30.8.2010].

²⁷⁷⁴ Die Gazette de France, oft auch nur als La Gazette bezeichnet, war das erste Wochenmagazin Frankreichs und erschien zwischen 1631 und 1915; http://en.wikipedia.org/wiki/La_Gazette [30.8.2010].

du Schahnamèh; cela m'entrave²⁷⁷⁵ dans un long travail, auquel je ne puis donner que des momens dérobés²⁷⁷⁶. Mes cours me prennent pour la préparation des leçons plus de temps que jamais; car j'explique alternativement Ebn-Arabschah²⁷⁷⁷, les poèmes de Tantarani et de /// Motanébbi dont j'ai trouvé à acheter de bons manuscrits qui me servent à corriger les textes et les gloses²⁷⁷⁸ de ma Chrestomathie, le Gulistan, le Boustan et l'Anvari Sohaïli. Ce qui me reste de temps pour d'autres travaux est bien peu de chose. D'ailleurs, ayant été incommodé depuis Pâques, je me fais une loi de prendre un peu d'exercice et de distraction, pour rétablir ma santé. La notice des Mines pourra donc encore un peu tarder, mais après tout il n'y a pas grand mal. Il est plus politique de se faire un peu désirer. مشتاقی جه ا به که ملولی.

J'ai trouvé à l'Ambassade un 1^{er}. cahier du tome I^{er}. des Mines pour M. CHEZYAL. – M. QUATREMER ne m'a point tenu parole. Il ne m'a ni envoyé son mémoire historique sur les Ismaéliens, ni même écrit depuis six ou sept mai [sic]. Je ne veux point le lui demander. C'est un original dont le mérite très-réel [sic] finira par fréquenter les hommes pour s'humaniser. تابدکان و خانه درگروی هرگز ای خام آدمی نشوی.

J'aurois droit à plus d'amitié et de confiance de sa part; et j'avoue que sa froideur et sa réserve me peinerit²⁷⁷⁹ quelquefois. عشق بازی دروغ عون اسون اتون . تو که در بند خویشتن باشی . جاشی . Cette manière d'être et la susceptibilité de son caractère sont un effet de l'amour propre maladroit. Saadi qui est vraiment une mine impérissable de sagesse pratique dit encore fort bien: تا ترا قدر خویش باشجد پیش چشمت اچمته چه قدر من باشد. – M. JOUANNIN vient de se marier. Je n'ai point eu occasion de le voir pour lui parler de la prosodie, mais je vous assure que je puis trouver tous les vers du Schahnamèh, du Boustan, de Hafez, et que rien n'est plus aise. Il n'y a presque point de licences. Gardez-vous bien de jamais faire des vers Persans d'après les Poeseos Asiaticae Commentarii. Le peu qui est dans la Grammaire Persane de JONES²⁷⁸⁰ vaut mieux, quoiqu'il y ait des erreurs graves. Ce qu'il y a de mieux là-dessus ce sont les Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians, by Fr[anciscus] GLADWIN²⁷⁸¹. Je commence aussi à saisir la Prosodie Arabe. M. SABBAGH m'a composé sur ce sujet une رسالة فی علم العروس²⁷⁸², il la retouche, et doit me la dédier. Si j'en suis content, je pourrai bien la

²⁷⁷⁵ Lesung nicht gesichert.

²⁷⁷⁶ Geheim, versteckt.

²⁷⁷⁷ Ahmad ibn Muhammad ibn Arabschah, DMG Aḥ mad ibn Muḥ ammad ibn ʿ Arabšāh (1389–1450) islamischer Gelehrter der ḥ anafitischen Rechtsschule, mehrmals Gouverneur von Aleppo, Epitomator und Fortsetzer der Werke Abulfedas; Allg. Encyclopädie der Wissenschaften 1820:65.

²⁷⁷⁸ Glossen.

²⁷⁷⁹ Ich gestehe, dass mich seine Kälte und Reserviertheit manchmal enttäuschen.

²⁷⁸⁰ William Jones, A Grammar of the Persian Language, London ⁸1823.

²⁷⁸¹ Erschienen 1801 in London/Kalkutta bei Oriental Press.

²⁷⁸² [Risāla fī ʿ ilm al-ʿ arūd]: „Schreiben über Kunst der Metrik“. De SACY verwendete diese Vorlage für die zweite Ausgabe seiner arabischen Grammatik: Grammaire arabe. 2e édition, augmentée d'un Traité de la prosodie et de la métrique des Arabes. Paris 1831.

faire imprimer. Je scande parfaitement le poème de Tantarami²⁷⁸³. Quotidie discens senex fio, mais, /// hélas, carissimus²⁷⁸⁴. دريغا حسرتا دردا كزين جوى نجاوهد رفت آب زندگاني.
– M. PETROVICZ²⁷⁸⁵ est parti si subitement que tout ce que j’ai pu faire a été de lui remettre un petit paquet contenant des exemplaires du Mémoire sur le Gardjestan et de la Description des monumens du Kermanschah. Peut-être l’aurez[-]vous reçu avant l’arrivée de cette lettre, car M. PETROVICZ est parti le 19 mai. J’ai fait vos commissions vis-à-vis de M. JOURDAIN et du libraire PELLICIER, auquel j’ai payé pour vous 108 fr.²⁷⁸⁶ Je vous joins ici le reçu de 700 fr. de M. CAUSSIN. Je m’occupe de chercher à vendre vos Mille et une Nuits, mais je doute fortement que je trouve dans ce moment de détresse universelle un libraire qui se charge de votre manuscrit, d’autant plus que le style a besoin d’une révision générale. – Vos deux pieces des Druzes²⁷⁸⁷ existent aussi dans notre manuscrit, elles font parti de celles que j’ai traduites. M. RASMUSSEN²⁷⁸⁸ ne m’a jamais offert de me communiquer ses copies²⁷⁸⁹. Je suis étonné de n’avoir point eu de ses nouvelles depuis son départ précipité. Er hatte mich endlich, so dünkte mich, lieb²⁷⁹⁰ gewonnen [sic]. – Votre envoi du 4 de décembre est apparemment resté à Leipzig²⁷⁹¹. Je veux le faire réclamer, mais tant que si²⁷⁹² les Russes²⁷⁹³ ne l’auront pas weggeschleppt [sic]. – Je ne saurois me rendre à votre interprétation du mot ²⁷⁹⁴ نامى dans le passage du ²⁷⁹⁵ جهان دانش; quant au sens du titre même du livre, je crois vous avoir marqué mon incertitude. Je suis cependant plus enclin à croire qu’il y a ²⁷⁹⁶ اضافة et que le sens est le Monde de la Science. Il en est alors de ce titre comme de ceux du ²⁷⁹⁷ عيار et بهار دانش

²⁷⁸³ Dabei handelt es sich mit hoher Wahrscheinlichkeit um das Gedicht, das de SACY im 2. Teil seiner Chrestomathie veröffentlichte. Er versah dasselbe mit dem Titel „Poème de Moïn-Almilla-weddin Tantarani (I), client de Mohakkik [...]“; *ibid.* 1826:495–500.

²⁷⁸⁴ Täglich lernend werde ich zum Greis, leider, mein Teuerster.

²⁷⁸⁵ Es könnte sich um Peter Ritter von PETROVICZ (gest. 1868) handeln, ein Mitglied der k.k. Armee (Wurzbach).

²⁷⁸⁶ Lesung der Zahl unsicher.

²⁷⁸⁷ Vgl. Brief vom 28. Januar 1813.

²⁷⁸⁸ A: Rasmusen.

²⁷⁸⁹ RASMUSSEN gab Schriften über den Handel zwischen Persien und dem arabischen Raum mit Russland und Skandinavien heraus sowie über die Dschahiliya, gestützt auf Schriften Ibn Qutaibas, Ibn Nabatas und Ibn Nuwairs; <http://www.worldcat.org/identities/lccn-n87-860847>, 31.8.2010. So könnte es sich um eine Kopie einer Handschrift der genannten Autoren handeln.

²⁷⁹⁰ A: leib

²⁷⁹¹ A: Leipsick.

²⁷⁹² So lange ... nicht.

²⁷⁹³ Eine Anspielung auf den Seitenwechsel der Sachsen, die sich nach der Schlacht bei Möckern (5. April 1813) zwischen Frankreich und der preußisch-russischen Koalition auf die Seite der Franzosen schlugen und danach gegen die Russen und Preußen kämpften; http://de.wikipedia.org/wiki/V%C3%B6lkerschlacht_bei_Leipzig, 31.8.2010.

²⁷⁹⁴ [nāmī]: pers. bekannt, angesehen.

²⁷⁹⁵ [Ġ ihān Dāniš], d.h. das gleichnamige persische Werk.

²⁷⁹⁶ [iḏ āfa] (ar.), pers. „Ezaf“, d.h. Genetivverbindung.

²⁷⁹⁷ [Bahār Dāniš]: pers. „Der Frühling des Lernens [bzw. d. d. Wissenschaft]“.

²⁷⁹⁸ دانش. Vous sentez bien que depuis longtemps je suis sans relation avec MM. KLAPROTH]H, de DIEZ et IDELER. – Que me dites-vous d’une traduction du Schahnamèh par M. WAHL²⁷⁹⁹? Sait-il assez le Persan pour cela? D’ailleurs, quelle entreprise monstrueuse? Autant voudroit-il combattre contre tous les Dives du Mazendéran²⁸⁰⁰. Au reste, haud equidem invidia, miror magis. Ce seroit bien le cas d’ajouter undique totis etc. mais [...] ²⁸⁰¹. – Je n’ai point vu M. FRANK²⁸⁰², ni entendu parler de lui: il se veut peut-être brûlé à la lumière astrale (مرا از آن چه که پروانه حویشتن بکُسد) tout comme ²⁸⁰³ آدمجگارک پاد شاه سینه pourroit bien quelque jour s’enfiler de lui-même dans le ²⁸⁰⁴ رامج-²⁸⁰⁵ خواجه ابو المعانی. ///

Je ne puis qu’enregistrer ce nom dans la liste des Desiderata₂ et si je rencontre quelques notions sur ce [...] ²⁸⁰⁶ vous en faire part. Qu’est-ce aussi que le ²⁸⁰⁷ شرفنامه cité souvent dans le Ferhenk_Schuouri²⁸⁰⁸. Seroit-ce la rédaction Persane du ²⁸⁰⁹ کتاب شرف الانسان, roman extrait du moins en grande partie des ²⁸¹⁰ رسائل اخوان الصفا – Je crois que vous vous trompez relativement au titre de l’ouvrae historique de Khondémir: Habib Alseïr donne un très bon sens, et c’est ainsi que d’HERBELOT²⁸¹¹ a prononcé ce mot: cela veut dire à la lettre l’Ami du voyage. Dans l’ouvrage intitulé ²⁸¹² السير والمغازی, le mot ²⁸¹³ سير, est le pluriel de ²⁸¹⁴ سيرة et signifie proprement les manières de vivre. Le

²⁷⁹⁸ [‘ Iyār Dāniš]: pers. „der Standard der Wissenschaft“.

²⁷⁹⁹ Es könnte sich um folgendes Werk handeln: Samuel Friedrich Günther Wahl, Von dem Schicksal des Homer und anderer klassischen Dichter bei den Persern und Arabern und Probe aus der persischen Epopöe Schaah Nameh, Halle 1793.

²⁸⁰⁰ Krieger aus der nordpersischen Provinz Masenderan, erwähnt im Schahnameh; Jourdain 1814:125.

²⁸⁰¹ Ein kurzes Wort unleserlich; möglicherweise nur „st“ für „chut“ = pst!

²⁸⁰² A: Franck.

²⁸⁰³ [sinān]: Speer.

²⁸⁰⁴ [rāmih]: Werfer.

²⁸⁰⁵ [H awāğ a Abū al-Ma‘ ānī].

²⁸⁰⁶ Zwei oder drei kurze Worte unleserlich.

²⁸⁰⁷ Scharafnameh, DMG [Šarafnāma]. Es könnte sich um das gleichnamige Werk von Scharaf Khan von Bitlis handeln, fertiggestellt 1597. Darin wird über die Geschichte der Kurden berichtet; Van Bruinessen, [1.9.2010].

²⁸⁰⁸ A: Farhang Schuouri, d.h. das gleichnamige Werk.

²⁸⁰⁹ [Kitāb Šaraf al-Insān]: ar. „Das Buch über die Ehre des Menschen“, verfasst von dem osmanischen Sufi Mahmud bin Uthman Lami‘i (1526/27) (IIS [1.9.2010]:6).

²⁸¹⁰ [Rasāyil Ih wān aš -š afā] [sic]: ar. „Abhandlungen der Brüder der Klarheit“. Bekannt unter dem Namen Enzyklopädie der Brüder der Klarheit, enthält 52 Abhandlungen der Mitglieder des gleichnamigen Geheimbundes, der in Basra, vermutlich im 10. Jh., entstand. Das Werk trug wesentlich zur Verbreitung platonischen Gedankenguts in der arabischen Welt bei; http://en.wikipedia.org/wiki/Encyclopedia_of_the_Brethren_of_Purity, 1.9.2010.

²⁸¹¹ A: D’Herbelot.

²⁸¹² [as-siyyar wa al-mağāzī]: ar. Wörtl. „Lebensläufe und Bedeutungen“. Werk des schiit. Schriftstellers Muhammad bin Ishaq bin Yasir al-Madani (al-Amin [1.9.2010]).

²⁸¹³ [siyyar]: Pl. des Wortes [sira], d.h. Lebenslauf.

plus souvent ²⁸¹⁵سيرة exprime à peu près ce que nous attendons par la Vie ou la Biographie d'un homme célèbre. – J'ai remis à M. de FLORET un exemplaire de mon Mémoire sur l'Etat actuel des Samaritains pour M. le Directeur de l'Acad[ém]ie Orientale²⁸¹⁶ dont j'ignorois le nom. Veuillez lui en faire part: je le comprendrai par la suite dans mes envois qui passeront par vos mains. – Je ferai rire M. DACIER de la mystification de M. d'OSSOLINSKI²⁸¹⁷. – Pourriez-vous me procurer פדקי אבות Sprüche de 'atar, hebraisch und deutsch, von David FRIEDLANDER, Wien, bey Hraschansk 1792²⁸¹⁸? Je vous en serois fort obligé. – Je vous renvoie ci-jointe la lettre de M. RENOARDGC de Smyrne: toutes ses corrections sont justes, excepté celles sur le mot neiges. J'ai ajouté trois ou quatre réponses à quelques-unes de ses questions, sur la lettre elle-même [...] ²⁸¹⁹vous devez, mon cher ami, vous rappeler que je vous ai entretenu plus d'une fois de cette sup[p]ression assez commune dans les Poètes Persans روو أَلَسْتُ, et qui se trouve plusieurs fois dans la Poeseos Asiaticae Commentarii de W[illiam] JONES. JONES l'a assez bien rendu par aeternum foedus²⁸²⁰, sans cependant l'expliquer. Je vous ai aussi fait part que j'avois resumé que cette expression tiroit son origine d'un passage de l'Alcoran où l'on lisoit ²⁸²¹أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ. Ne suis-je pas votre Seigneur? Mais pour bien entrer dans le sens de cette expression; il falloit retrouver un passage. Je l'ai enfin trouvé. Il se lit dans la Sourate 7, v. 171., éd. de Hinckelmann²⁸²², et 173 de celle de MARRACI²⁸²³. Lisez ce texte et la glose rapportée dans les notes de MARRACI, donc verrez que ce mot indique le jour où les âmes de tous les futurs descendants d'ADAM, /// ayant été assemblées devant Dieu, elles ont reconnu sa divinité, et pris envers lui l'engagement de n'avoir point d'autre Dieu que lui. Cet engagement de la part des créatures étoit nécessaire pour que Dieu acquit un titre contre elles ²⁸²⁴حجة, qui lui donnât le droit de punir leurs infidèles. Si je ne me trompe, c'est aussi en ce grand jour que la destinée de chaque âme a été fixée, et c'est pour cela qu'Hafez dit رور الست. La même pensée se trouve aussi dans cet autre vers du même poète

²⁸¹⁴ [sīra]: ar. Lebenslauf, meist einer berühmten Persönlichkeit.

²⁸¹⁵ [sīra].

²⁸¹⁶ Pater Franz HÖCK (1785–1832) von 1785–1832 Direktor der Orientalischen Akademie.

²⁸¹⁷ A: Ossolinsky

²⁸¹⁸ http://aleph20-prod-acc.obvsg.at/F/V61MPEDXDCIRYRM9H4G4AC6636VMP6D2F6T4B1CBPYXS74MS19-09240?FUNC=find-c&CCL_TERM=+%28WYR%3D%281791%29%29++AND+%28WPE%3D%28Friedl%3%A4nder+David%29%29+.

²⁸¹⁹ Ein Wort auf Grund des Durchscheinens persischer Schriftzüge von der Rückseite unleserlich.

²⁸²⁰ Durch einen ewigen Vertrag.

²⁸²¹ [alastu bi-rabbikum]: ar. „Bin ich denn nicht euer Herr?“, Sure 7, Vers 172 (Qur'an nach der Übersetzung von Khalifa: 138).

²⁸²² Hinkelmann, Abraham [ed.], Al-coranus sive lex islamatica Muhammedis, Hamburg 1694.

²⁸²³ Ludovico Maracci [ed.], Icorani Textus Universus: Ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus, Eademque fide, ac pari diligentia ex Arabico idiomate in Latinum translatus. Padua 1668.

²⁸²⁴ [h uǧ ğ a]: ar. Autorität, Argument.

یروای زاهد ویر دُرْدکشان خُرده مکیر که ندادند جزاین تحفه بما روز الست

et aussi dans un texte de Wassaf que je vous dois, si je m'en souviens bien:

حکیمی که بیک اشاره کُن در عهد الست سلسلهء انواع اجناس اسباب کلی درکردن اشخاص
مسببات جزئی که عبارت از آن دهر دو حکم قصا و تدرست....

Vous savez que خُرده گرفتن signifie critiquer, censurer, parler mal de quelqu'un. Quant à پیمانہکشی, je pense qu'il veut dire vider la coupe. L'auteur de l'Anvar Soḥāīlī dit quelque part که روانش حوشر باد رمة کفت برهیز کن از صحیت پیمان شکنان . Ce manque dans nos diction[naires] comme tant d'autres.

La Grammaire Arabe de SAVARY²⁸²⁵ dont l'impression est commencée [...] ²⁸²⁶ enfin paroître. Elle est imprimée aux frais du gouvernement qui [...] ²⁸²⁷ au frère de l'auteur. Je doute qu'il en tire jamais ce qu'elle aura cou[té]²⁸²⁸ [.]

Quoique mon papier soit moins grand que le vôtre, je crois que ma le[ttre]²⁸²⁹ ne le cède pas en longueur à la vôtre. Cependant, il faut encore que je vous dem[ande]²⁸³⁰ ce que veut dire ce cheval arabe sans dents que j'ai trouvé dans votre paquet avec un texte de l'Alcoran. Je dois encore vous dire que j'ai lu à M. de LABORDE²⁸³¹ ce qui le concernoit dans votre lettre. Il m'a dit qu'il vous écrirait: il trouve le poisson d'avril²⁸³² un peu difficile à diriger.

Je finis, mon cher ami, en vous assurant de la persévérance de tout mon attachement pour vous; soit que vous soyez ²⁸³³ یوسف ou ²⁸³⁴ سنان, ou bien encore ²⁸³⁵ رامج, ou même σφέρα²⁸³⁶ (je ne sais pourquoi vous avez écrit [sic] σφύρα), je veux toujours être votre constant دوست همدم

Silvestre de SACY

Je reviens encore sur le titre de l'ouvrage de Khondémir²⁸³⁷. En supposant qu'on ne doive /// pas prononcer ²⁸³⁸ حیب السیر, ce qui pourroit bien être parce que cela rime mal

²⁸²⁵ Claude-Etienne Savary, Grammaire de la langue arabe vulgaire et littérale; ouvrage posthume augmenté de quelques contes arabes, par l'éditeur. Paris 1813

²⁸²⁶ Wegen des Ausschnitts des Verschlusssiegels fehlende Passage von vermutlich ein bis zwei Worten.

²⁸²⁷ Wegen des Siegelausrisses fehlt eine Passage von vermutlich zwei bis drei Worten.

²⁸²⁸ Auch die Lesung dieser Stelle ist von dem oben erwähnten Einschnitt beeinträchtigt. Es könnte sein, dass neben dem restlichen Wort noch ein weiteres dort gestanden hat.

²⁸²⁹ Auch die Lesung dieser Stelle ist von dem Einschnitt beeinträchtigt. Es könnte sein, dass neben dem restlichen Wort noch ein weiteres dort gestanden hat.

²⁸³⁰ Auch die Lesung dieser Stelle ist von dem Einschnitt beeinträchtigt. Es könnte sein, dass neben dem restlichen Wort noch ein weiteres dort gestanden hat.

²⁸³¹ A: De la Borde.

²⁸³² Apriilscherz.

²⁸³³ [Yūssif].

²⁸³⁴ [Sinān].

²⁸³⁵ [Rāmiḥ].

²⁸³⁶ [sféra].

²⁸³⁷ D.h. ḥ abīb as-sair.

avec la seconde partie du titre ²⁸³⁹ في اخبار افراد البشَر (c'est ainsi qu'on lit dans Hadji Khalfa) il faudroit du moins prononcer ²⁸⁴⁰ السَّيْر، ce qui seroit le pluriel de ²⁸⁴¹ سيار et voudroit dire l'Ami des voyageurs. Dans la seconde édition du MENINSKI, on écrit ²⁸⁴² حبيب السَّيْر، mais c'est uniquement d'après d'HERBELOT.

Je prends le parti de vous envoyer cette lettre par la poste. Je mettrai à l'Ambassade sous enveloppe pour vous la lettre de M. RENOARDGC, ce ce qui je pourrois avoir à y joindre.

[Adresse HPs]²⁸⁴³

****545.04 Müller/HP**

1813 VI 30/Schaffhausen**

[noch nicht bearbeitet]

****549.03 Muentzer/HP**

1813 VII 3/Kopenhagen**

[noch nicht bearbeitet]

•1026.01 Rhasis/HP**

1813 VII 4/Paris**

Paris, 4 Juillet 1813

Monsieur,

Il²⁸⁴⁴ y a près de deux mois que j'ai eu l'honneur de vous écrire, en vous faisant part de ma nomination à la chaire de Grec moderne près de la Bibliothèque Impériale, je vous ai envoyé, en même tems, trois exemplaires de mon discours d'ouverture, inseré dans

²⁸³⁸ [ḥ abīb as-sayir], d.h. das gleichnamige Werk.

²⁸³⁹ [Fī Aḥ bār Afrād al-Bašar]: ar. „Über die Nachrichten einzelner Menschen“, Untertitel des ḥ abīb as-sayir.

²⁸⁴⁰ [as-suyyar]: ar. „die Reisenden“.

²⁸⁴¹ [sayyār]: ar. „in Bewegung befindlich“, ütr. „Reisender“.

²⁸⁴² [ḥ abīb as-sair]: ar. „Freund der Reise“.

²⁸⁴³ A Monsieur J[oseph]. v. HAMMER, Conseiller et Interprète de Cour de S. M. l'Empereur d'Autriche, Correspondant de l'Institut imperial de France. Neumarkt n° 1109, Autriche, à Vienne.

²⁸⁴⁴ Georges RHASIS lehrte orientalische Sprachen, insbesondere Türkisch und Neugriechisch, an der Ecole des langues orientales vivantes in Paris.

le Moniteur, et je vous avais même prié d'en donner un à M. de HUMBOLDT. Je suis étonné de n'en avoir pas reçu de nouvelles jusqu'à ce jour, et je commence à craindre que ma lettre n'ait été égarée, d'autant plus que j'avais écrit par la même occasion à M. GAZI²⁸⁴⁵ et à différentes autres personnes qui ne m'en ont pas encore accusé la réception. Je m'empresse donc de vous réitérer, Monsieur, mes sentiments d'amitié, et de vous annoncer que, pour faciliter à mes auditeurs l'étude du Grec, je fais imprimer des extraits de différens auteurs grecs modernes que j'ai trouvés, non sans beaucoup de peine, à Paris, et auxquels je me propose d'ajouter un petit vocabulaire pour l'intelligence du reste et particulièrement des mots peu modernes et vulgaires qui s'y trouvent. Je n'ai pas été fort heureux dans le choix des auteurs, mais il fallait nécessairement tirer parti de ceux que j'ai pu me procurer; mon intention d'ailleurs, est de mettre quelques notes que serviront de correctifs aux expressions peu élégantes qui s'y seraient glissées, et que, souvent même, j'ai conservées, à dessein²⁸⁴⁶, pour avoir l'occasion de les discuter et de les faire remarquer à mon auditoire. Toutefois, je me propose d'en donner par la suite un second volume, dont j'aurai le tems de choisir les morceaux et qui, j'ose l'espérer, sera mieux assorti. Mais il faut convenir que ce volume même aura son mérite à cause des différens styles plus ou moins épurés qui s'y font remarquer. Cet ouvrage n'étant pas encore tout à fait terminé je me réserve le plaisir de vous en envoyer quelques exemplaires aussitôt qu'il le sera. Je ne puis vous exprimer tous mes sentimens de reconnaissance pour le vif intérêt que votre digne ami Monsieur le Baron de SACY ne cesse de me témoigner. C'est vous en dire assez que de vous faire savoir que c'est lui qui a plus particulièrement contribué à mon établissement, et je ne doute nullement que son amitié ne me soit dans la suite d'une grande utilité pour être employé aussi convenablement que je le desirerais. Je vous prie de ne pas m'oublier auprès de ce Maître-Orientaliste dans votre correspondance et de lui faire part de toute ma gratitude.

J'ai reçu une lettre de Madame ARGIROPOULO; elle me charge de vous dire mille choses aimables de sa part, et de vous demander si son beau frère, notre ami, ne l'oublie point dans sa correspondance avec vous, car elle ne cesse de le prier de la rappeler à votre souvenir; je m'acquitte de cette commission avec d'autant plus de plaisir qu'elle me /// fournit l'occasion de vous être agréable en vous faisant parvenir les complimens d'une belle dame, et je reconnais bien là l'honneur vraiment aimable et toujours heureux avec le beau sexe. Elle me charge aussi de faire ses complimens à Madame de WALLENBURG²⁸⁴⁷ et à Mademoiselle Julie, sa fille, qu'elle connaît, dit-elle, très avantageusement sur le rapport de M. Jean ARGIROPOULO. Je prends donc la liberté de vous prier de vouloir bien vous charger de cette commission et présenter en même tems mes hommages à ces dames²⁸⁴⁸. Pardonnez-moi, je vous en prie, le petit format de

²⁸⁴⁵ A: Gazy.

²⁸⁴⁶ Absichtlich.

²⁸⁴⁷ A: Wallemburg.

²⁸⁴⁸ Im Original nach dem Punkt ein längerer Abstand.

ma lettre, et croyez[-]moi pour la vie avec les sentimens d'estime et de considération la plus distinguée

Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur,

G[eorges] RHASIS

[Adresse HAMMERS]²⁸⁴⁹

****389.06 Klaproth/HP**

1813 VII 27/Dresden**

[noch nicht bearbeitet]

•365.03 Ideler/HP**

1813 VII 28/Berlin**

Hochwohlgeborener, Hochgeehrtester Herr!

Bei dem gänzlich gehemmten unmittelbaren Verkehr zwischen Berlin und Paris²⁸⁵⁰ bin ich so frei, Euer Hochwohlgeboren um eine Gefälligkeit zu bitten. Herr von SACY ersuchte mich kurz vor Ausbruch des Krieges, ihm aus dem der hiesigen Bibliothek gehörigen schätzbaren, mit Scholien begleiteten Kodex des HARIRI²⁸⁵¹ ein Blatt zur Probe abzuschreiben. So eben wollte ich mich dieses Auftrages entledigen, als der Kodex mit allen übrigen Handschriften schleunig eingepackt und nach Preußen gesandt wurde, von wo er vor gänzlicher Beendigung der gegenwärtigen Unruhen nicht zurückkehren wird. Es tut mir sehr leid, dem höchst verehrten Mann einen so geringen Dienst für jetzt versagen zu müssen; und dies ihm in Ihrem ersten Schreiben an ihn zu bezeugen, ist es, worum ich Euer Hochwohlgeboren ganz ergebenst ersuche. Vielleicht verziehen sich die drohenden Gewitterwolken noch vor gänzlicher Beendigung seiner Bearbeitung des HARIRI, sodaß eine Notiz von jenem Kodex, wenn auch spät, ihm noch immer gelegen kommen wird. Wir leben hier bei dem, auch während des Waffenstillstands, gehemmten Postenlauf in einer höchst peinlichen Sperre; fürwahr keines der kleinsten Übel dieses verhängnisvollen Krieges, dessen

²⁸⁴⁹ A Monsieur Joseph de HAMMER, Correspondant de l'Institut Impérial, Conseiller-Interprète de Cabinet de sa Majesté l'Empereur d'Autriche, à Vienne.

²⁸⁵⁰ Es bahnte sich – nachdem sich die Gegner NAPOLEONs vereinigt und, auf eine gemeinsame militärische Organisation unter dem Oberbefehl Karls Fürst zu SCHWARZENBERGKs geeinigt, bereits mehrere Siege errungen hatten – der Höhepunkt des Befreiungskrieges mit der Völkerschlacht von Leipzig Mitte Oktober 1813 an.

²⁸⁵¹ Es geht wohl um die Maqamen des arabischen Dichters und Grammatikers Abu Muhammad al-Qasim ibn Ali ibn Muhammad ibn Uthman ibn AL-HARIRI al-Basri (1054–1122), eine Sammlung von Erzählungen, die sehr früh in Übersetzungen im lateinischen Europa rezipiert worden ist – später insbesondere in der französischen Übersetzung durch de SACY (1822) und in der Nachdichtung durch Friedrich RÜCKERT (1826, 1837). Von AL-HARIRI stammen auch zwei grammatische Werke zum Arabischen. – <http://de.wikipedia.org/wiki/Al-Hariri> (20100823).

Ende indessen, wie wir uns nach siebenjährigen Leiden schmeicheln, die Morgenröte einer besseren Zukunft sein wird.

Mit der Versicherung meiner vollkommensten Achtung und Ergebenheit nenne ich mich Euer Hochwohlgeboren gehorsamster Diener

IDELER

****24.03 Agiropulo/HP**

1813 VIII 02/[?]**

[noch nicht bearbeitet]

****372.03 Jourdain/HP**

1813 VIII 9/Paris**

[noch nicht bearbeitet]

•661.47 Sacy/HP**

1813 VIII 9/Paris**

Paris, 9 août 1813

J'ai commencé, mon cher ami, à jouir de mes vacances en quittant la ville, et passant une semaine à la campagne d'un ami. A mon retour, je trouve votre aimable lettre du 23 juillet, et j'y répons sur le champ. Je ne doutois point que vous n'appréciez avec plaisir mes nouveaux titres²⁸⁵², ce n'est en soi que de la fumée, mais aussi on a l'âme tranquille, et on ne craint point que ce qu'on mange soit ²⁸⁵³حرام. Ce point est important, surtout pour un Druze, un membre des ²⁸⁵⁴عقلی. Je suis fâché du dérangement que vous a coûté la publication du Voyage à Kirmanschah de M. ROUSSEAUJB. C'est bien moi qui en ai fait faire de nouveau l'extrait et qui l'ai fait mettre dans le Magasin Encyclopédique, parce que je croyois la publication des Mines tout à fait interrompue. Comme une faute avouée est à moitié pardonnée, j'espère que vous me donnerez l'absolution de celle-ci, d'autant plus que je l'ai commise sans mauvaise intention, et que je vous promets de n'y plus retomber. Au reste, l'extrait que je vous avois envoyé doit être un peu plus étendu, que celui que j'ai fait imprimer. Pour me réconciller avec vous, je vous annonce que vous recevrez bientôt un premier extrait du tome II des

²⁸⁵² Dabei könnte es sich u.a. um de SACYS Bearbeitung von Kalila und Dimna handeln.

²⁸⁵³ [ħ arām]: ar. „verboten“, d.h. durch die Gebote des Islams untersagt. De SACY meint hier, dass seine neuesten Publikationen zwar nicht perfekt seien, jedoch nach bestem Wissen zusammengestellt wurden.

²⁸⁵⁴ [ʿ uqlā] [sic]: Im Gegensatz zu den drusischen Laiengläubigen [ǧ uhalāʿ] werden Angehörige dieser Gruppe in die geheimen Schriften der drusischen Religion eingeführt.

Mines. Ce 1^{er} extrait a pour objet les morceaux de poésie et notamment le Schahnamèh. Nous ne serons peut-être pas tout à fait du même avis sur la préférence à donner aux traductions en vers; toutefois j’espère que vous serez content de moi. Un second extrait fera connoître le surplus du volume. N’ayez aucun scrupule, mon cher ami, de faire imprimer les morceaux de M. ROUSSEAUJB sur Alep. Il sera pour moi comme le dos de ma mère²⁸⁵⁵. Je vais tâcher pendant ces vacances de vous préparer quelque chose. M. QUATREMERER m’a /// manqué totalement de parole pour le morceau sur les Ismaéliens et ne m’a pas même donné signe de vie depuis le mois de novembre dernier. Je ne saurois expliquer cette réserve. – Le paquet expédié vers la fin de 1812, et que j’ai cru perdu, vient enfin d’arriver, en bon état; mais que voulez-vous, mon cher ami, que je fasse de vos livres Anglois dépareillés²⁸⁵⁶. Encore, si c’étoient des marchandises coloniales. Je ne sais si je dois remettre vos fragments du ²⁸⁵⁷ كتاب الاغانى. On pourroit en tirer parti pour les Mines, je songerai à cela avant de remplir votre commission. Vous ne me dites point d’ailleurs si c’est un prêt ou un don que vous voulez en faire. Je crains bien fort de ne pouvoir pas placer²⁸⁵⁸ vos Mille et une Nuits. Le commerce de livres va toujours de mal en pire, et bientôt les libraires ici ne vendront plus de nos ouvrages même pour rien. A propos des Mille et une Nuits, vous verrez avec quelque surprise dans la préface latine de la Grammaire Arabe de feu M. SAVARY qui va enfin paroître, que M. LANGLES nomme ce livre en latin Lèilata²⁸⁵⁹. – J’ignore complètement si mon hommage a eu l’honneur d’être mis sous les yeux de S[a] M[ajesté] l’Empereur quand vous en saurez des nouvelles, ne manquez point, je vous prie, de m’en faire part. – M. L[ANGLES] a eu connoissance des douceurs que vous l’en avez dites dans votre A.L.Z.; vous pensez bien qu’il vous en aime dix fois plus. – Le pauvre RASMUSSEN²⁸⁶⁰ a craint que les affaires du Nord²⁸⁶¹ ne lui fermassent le retour dans sa patrie; il est parti d’ici subitement. J’ai reçu une lettre de lui de Copenhague, assez mal écrite en françois, mais pleine de sentiment et de reconnaissance. Avec son extérieur lourd et un peu éléphantique, et sa langue embarrassée, il ne manque ni de sens, ni même d’une sorte d’esprit, je m’étois fait à son baragouin²⁸⁶², et j’ai regretté qu’il ne restât pas ici plus longtems. M. FRANK²⁸⁶³ est un homme tout différent, on ne croiroit point à son extérieur qu’il dût avoir l’esprit exalté. Au reste, s’il passe ici un ou deux

²⁸⁵⁵ „Er wird für mich sein, wie der Rücken meiner Mutter“. Diese Redewendung wurde aus dem Arabischen übernommen und wird normalerweise im Falle einer Scheidung von einem Mann zu seiner Frau gesagt (de Biberstein Kazimirski:144.)

²⁸⁵⁶ unvollständig.

²⁸⁵⁷ [Kitāb al-Aġānī], d.h. das gleichnamige Werk von al-Isfahani.

²⁸⁵⁸ Anbringen, an den Mann bringen.

²⁸⁵⁹ Eine Verballhornung des arabischen Wortes [laila], d.h. „Nacht“ durch die Anfügung einer der lateinischen Neutrum-Pluralendung.

²⁸⁶⁰ A: Rasmusen.

²⁸⁶¹ Gemeint sind die Auswirkungen der NAPOLEONischen Kriege auf Skandinavien (Vocke 1996:315).

²⁸⁶² Ich hatte mich schon mit seinem Kauderwelsch angefreundet.

²⁸⁶³ A: Franck.

ans, je pense qu'il substituera des /// connoissances positives, à sa philosophie: il ne va pas mal en arabe et en persan. M. WAHL me paroît assez bien connoître le Schahnamèh, mais entend-il suffisamment le persan, pour entreprendre une traduction de cet ouvrage, je ne dis pas d'un poème, et c'est bien exprès, car je ne saurois partager l'engouement²⁸⁶⁴ des Persans pour cette compétition. Vous qui êtes presque un Djami²⁸⁶⁵ ou un Mir Khosrou²⁸⁶⁶, qui avez chanté Schirin et Ferhad, vous allez crier à l'anathème²⁸⁶⁷. Mais je ne veux point prévenir la publication de ma notice où vous verrez toutes mes hérésies. – Je n'ai encore rien vu de votre travail sur la littérature Ottomane, et j'ai lieu de croire que M. EICHHORNJG n'en a point encore fait usage²⁸⁶⁸. Il avoit été question, il y a quelques années de donner une traduction française de l'ouvrage de M. EICHHORNJG, mais je pense qu'on y a renoncé. Je ne vous enverrai point l'ouvrage nouveau de M. de SISMONDI²⁸⁶⁹. Son esquisse de la littérature Arabe me paroît dépourvu de tout mérite. – Je suis surpris, mon cher ami, qu'ayant lu Makrizi, vous pensiez qu'on dut traduire les chapitres sur l'étiquette, les offices, les bureaux, la cour des Khalifes et des sultans d'Egypte. Je reconnais que tout cela est curieux et très curieux, mais combien y trouve-t-on de mots techniques dont la signification propre est ignorée aujourd'hui, même des habitans de l'Egypte? Du moins, ai-je consulté inutilement Michel SABBAGH et autres réfugiés, sur plusieurs de ces mots. – Je suis étonné que vous n'ayez point reçu les livres que vous a envoyés M. PELICIER: je joindrai à celle-ci une copie de sa facture. Il s'est chargé, il y a une quinzaine, de vous faire passer un petit paquet contenant le rapport de M. GUIGUENE sur les travaux de notre Classe pour 1813 – Il y a long-temps que je fais comme vous le soin d'avoir pour l'Alcoran une concordance, comme celles de BUXTORF²⁸⁷⁰, CALASIO, SCHMIDT, TROMNIUS, LUC de BRUGES, pour l'ancien et le nouveau Testament hébreu, grec et latin. Ce seroit

²⁸⁶⁴ Begeisterung.

²⁸⁶⁵ D.h. Dschami.

²⁸⁶⁶ Mir Chosru, DMG Amīr Ḥ usrau Dahlavī (1253–1325) indischer Dichter und Musikwissenschaftler. Sufische Ausbildung in der Jugendzeit. Zu seinen mehrheitlich auf Persisch, aber auch auf Urdu und Hindi verfassten Werken zählen [DMG] Tāğ al-Fataḥ sowie eine Abhandlung über die Pandsch Gandsch, DMG Panğ Ganğ ; vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Amir_Khusro [14.10.2010].

²⁸⁶⁷ In etwa: Sie werden mich mit einem Bann belegen.

²⁸⁶⁸ Die Rede ist von HPs Beitrag zu EICHHORNJGs Geschichte der Litteratur mit dem Titel „[Geschichte der Litteratur der] Osmanen“. Der Beitrag ist nicht als von HP stammend gekennzeichnet.

²⁸⁶⁹ Lesung unsicher; vermutlich handelt es sich aber um Jean-Charles-Léonard Simonde de SISMONDIS 1813 erschienenes Werk *De la littérature du midi de l'Europe*, in dem der Autor im spanischen Bereich auf Arabisches zurückverweist.

²⁸⁷⁰ In Frage kommen folgende Werke: Johann Buxtorf, *Johannis Buxtorfi Concordantiae Bibliorum Hebraicae. Nova Et Artificiose Methodo Dispositae, In Locis Innumeris Depravatis emendatae, deficientibus plurimis expletæ, Radicibus antea confusis distinctæ, et significatione vocum omnium Latinâ illustratæ* [...] Basel 1632; sowie Johann Buxtorf, *Concordantiarum Hebraicarum et Chaldaicarum epitome ad instar lexicæ*. Berlin/Frankfurt a.M. 1677.

un travail de /// manœuvres, mais les vrais érudits en tireroient bien de l'utilité. Le verset que vous cherchez ²⁸⁷¹ آية الكرسي, est le v[ers] 256 de la 2^e Sourate.

M. WILKEN ne doit pas tarder à arriver ici où il passera les vacances. M. MICHAUD²⁸⁷², son rival²⁸⁷³, en fait [sic] d'histoire des Croisades, vient d'être nommé membre de l'Institut, dans la classe de la langue française, à la place de M. de CAILHAVA²⁸⁷⁴. Le travail de M. WILKEN lui servira beaucoup pour continuer le sien. Le gouvernement qui a acheté les manuscrits de D[om] BERTHEREAU²⁸⁷⁵, les a mis entre les mains de M. MICHAUX; mais je crains que ce [...]oit le cas d'appliquer la fable Pullus ad margaritum. J'espère que M. WILKEN vous donnera les Gaznévides du Mirkhond. Je commence en ce moment l'impression du ²⁸⁷⁶ كتاب كليله ودمنه de la traduction d'Ebn Almokaffa^{2877 2878} ابن المقفع, complet, sans préjudice du Hariri. Le tome X des Notices²⁸⁷⁹ est achevé, sauf 2 ou 3 pages; il ne tardera pas à paraître. Deux volumes des Mémoires de notre classe sont imprimés, le 3^e est sous presse, mais il manque la partie historique, qui doit être à la tête du 1^{er} volume, et cela en empêche la publication. M. DACIER que la rédaction de l'histoire regarde, a bien de la peine à se mettre à cette besogne. Il est valétudinaire²⁸⁸⁰ et tout-à-fait paresseux. Il voudroit que je me chargeasse de son travail dans l'espoir de lui succéder un jour. Je n'ai point de vues fixes là-dessus, je suis trop occupé pour me charger de la besogne d'autrui; je le soulage pourtant autant que je le peux, mais je ne veux pas prendre d'engagement.

²⁸⁷¹ [Āyatū 'l-Kursī]: Koranvers „der Stuhl“ bzw. „Thronvers“. Er bezieht seinen Namen von dem in ihm erwähnten Thron Gottes. Ihm wird v.a. im volkstümlichen islamischen Glauben große Bedeutung beigemessen; <http://de.wikipedia.org/wiki/Thronvers> [14.10.2010].

²⁸⁷² A: Michaux. – De SACY hat sich wohl in der Schreibweise des Namens geirrt. Zweifelsohne ist hier Joseph-François MICHAUD (1767–1839) gemeint, ein französischer Historiker. Ab 1796 Mitarbeit an der Zeitschrift La Quotidienne, sympathisierte mit den Bourbonen, wodurch er mehrmals inhaftiert wurde. Er war der Verfasser der genannten Geschichte der Kreuzzüge und wurde darüber hinaus 1813 Mitglied der Académie Française; http://de.wikipedia.org/wiki/Joseph_Fran%C3%A7ois_Michaud [14.10.2010].

²⁸⁷³ Lesung unsicher.

²⁸⁷⁴ Jean-François CAILHAVA de l'ESTENDOUX oder d'ESTANDOUX (1731-1813) französischer Schriftsteller, Poet und Kritiker. Sein Hauptwerk „l'Égoïsme“ wurde 1777 uraufgeführt. 1797 Aufnahme am „Institut“. Großer Verehrer MOLIERES; http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Fran%C3%A7ois_Cailhava_de_L%27Estandoux [14.10.2010].

²⁸⁷⁵ Dabei handelt es sich um diverse arabische Handschriften, die von Dom BERTHEREAU ins Lateinische übersetzt wurden (Mills/Tiby 1835:367), vermutlich bezieht sich de SACY direkt auf die Publikation Notice des Manuscrits laissés par Dom [Georges Francois] Berthereau, religieux bénédictin de la c. de S. Maur, mort en 1794, die er selbst um 1794 (vermutlich in Paris) als Sonderdruck von 39 Seiten veröffentlicht hat.

²⁸⁷⁶ [Kitāb Kalīla wa Dimna].

²⁸⁷⁷ A: almokaffa, d.h. Ibn Al-Muqaffa.

²⁸⁷⁸ [Ibn al-Muqaffa^c].

²⁸⁷⁹ Anscheinend verzögerte sich die Veröffentlichung schließlich doch etwas, denn der 10. Band wurde erst 1818 veröffentlicht.

²⁸⁸⁰ kränkelnd.

Vous faites donc aussi des tragédies, mon cher ami. En vérité, je ne vous conçois pas. Comment trouvez-vous le temps de faire tant de choses et avec cela d'aller au bal, au spectacle et dans la société? Cela me passe.

Je viens de recevoir votre paquet de 4 ex[emplaires] du 2^e cahier du tome 3 des Mines, par l'entremise d'un Secrétaire d'Etat. Adieu, mon cher ami, je vous embrasse tendrement.

Silvestre de SACY

**372.04 Jourdain/HP

1813 VIII 12/Paris**

[noch nicht bearbeitet]

•**661.48 Sacy/HP

1813 VIII 22/Paris**

Paris, 22 août 1813

Je suis, mon cher ami, juré dans la maudite affaire MICHEL et REYNIER, qui finira quand il plaira à Dieu. Tout mon temps est pris par cette affaire. Je ne vous écris donc que deux mots en vous envoyant l'extrait-ci-joint²⁸⁸¹. Je souhaite qu'il ne vous déplaise pas. Je vous ai parlé un peu à mots courts dans ma dernière [lettre], parce que je la faisais copier. M. L[ANGLES] est piqué au vif²⁸⁸² de votre critique²⁸⁸³, il se plaint que cela discrédite son papier sur la place; ce sont ses termes. Il en veut beaucoup à M. JOURDAIN qu'il accuse d'avoir communiqué votre critique au libraire éditeur des Mœurs des Othomans.

J'ai reçu le paquet à moi adressé sous couvert du C[omte] DARU, et un autre adressé à M. JOUANNIN qu'il m'a renvoyé. La Classe m'a chargé de vous remercier du 2^e cahier du 3^e vol[ume]. Je ne lui ai point encore présenté Dschafer²⁸⁸⁴, ayant du siéger vendredi à la Cour d'assises /// et non à l'Institut. J'attends encore les deux derniers exemplaires du 2^e cahier du tome 3. J'ai fait votre commission auprès de M. MALTEBRUN, dont j'attends la réponse. J'ai vu M. QUATREMER un instant, j'avois la migraine, je n'ai pu causer avec lui des Ismaéliens. Je ne lui donnerai point votre²⁸⁸⁵ كتاب الاغانى sans nouveaux ordres, il n'est pas assez aimable.

²⁸⁸¹ Dabei handelt es sich um den ersten Teil von de SACYs Referat über den 2. Band der Fundgruben des Orients (s. den nachfolgenden Brief vom 21. November 1813.

²⁸⁸² gekränkt.

²⁸⁸³ Es dürfte sich um eine Kritik HPs an dem von LANGLES mitverfassten Werk „Moeurs, usages costumes des Othomans, et abrégé de leur histoire“ handeln.

²⁸⁸⁴ HP, Dschafer, oder der Sturz der Barmegiden. Ein historisches Trauerspiel, Wien 1813.

²⁸⁸⁵ [Kitāb al-Aġānī], d.h. das gleichnamige Werk von Abu Faradsch al-Isfahani.

Adieu, mon bon ami, je n'ai pas le temps d'être plus long.

²⁸⁸⁶ يشتا فاك القلب العليل كانه ابن الحديد وانت مغناطيسه

S[ilvestre] de S[SACY].

**296.01 Grifi/HP

1813 X 12/Rom**

[noch nicht bearbeitet]

•**661.49 Sacy/HP

1813 XI 21/Paris**

Paris, 21 novembre 1813

Je hasarde, Monsieur et cher ami, ma lettre par une occasion qui se présente, quoique je sois incertain du succès. Il m'en coûte trop pour être si long-temps sans causes avec vous; ou du moins sans me faire l'illusion que je cause avec vous. Vous aurez reçu, je l'espère, un billet que je vous écrivois huit ou dix jours avant la fin d'août, et que je vous envoyai par l'Ambassade, avec la 1^{re}. partie de mon Extrait du tome II des Mines. La 2^{de}. partie est sous presse. Elle a été retardée par une chute que j'ai faite au commencement d'octobre en descendant de voiture, et qui m'a retenu un mois au lit. Aujourd'hui, je suis rétabli, mais je marche encore avec peine, et je pense que je m'en sentirai tout l'hiver²⁸⁸⁷.

Je dois vous donner le détail des envois que j'ai reçus de vous: 1. 4 exemplaires du tome 2^{de} des Mines, et du 1^{er}. n du tome 3²⁸⁸⁸ pour MM. REMUSAT, JOURDAIN, SEDILLOT et un quatrième à mon choix: j'ai donné ce 4^e au jeune de la GRANGE; 2. 6 exemplaires du 2^d n du 3^e volume: ils ont été donnés à l'Institut, MM. JOURDAIN, CHEZYAL, REMUSAT, de la GRANGE et à moi: Il paroit par votre billet du 12 août dernier, que je devois en recevoir encore 4 autres exemplaires pour MM. QUATREMERIE, RHASIS²⁸⁸⁹, MALTE-BRUN et moi; mais ils ne me sont jamais parvenus.

Je suis obligé, mon cher ami, de vous gronder, toujours sur l'incorrection de vos Mines, et puis de vous recommander plus de sévérité dans le choix. Vos extraits de l'histoire de Jérusalem²⁸⁹⁰ sont presque sans intérêt, et les noms propres y sont horriblement défigurés.

²⁸⁸⁶ [yaštāquk al-qalb al-ʿ alīl ka-innahu [sic] ibn al-ḥ adīd wa anta maḡnaṭ īsuhu]: ar. „Das kranke Herz sehnt sich so stark nach dir, als wäre es das Eisen und du der Magnet, der es anzieht“.

²⁸⁸⁷ Das wird mir den ganzen Winter zu schaffen machen.

²⁸⁸⁸ Fundgruben des Orients 3 (1813), s. das Inhaltsverzeichnis im Anhang..

²⁸⁸⁹ A: Rhazis.

²⁸⁹⁰ HP, Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre Insol-djelil fet-tarikhi koceds vel-Khalit, in: Fundgruben des Orients 3 (1813) 70–83, 118–128, 211–220.

J'ai aussi reçu les deux exemplaires de votre Dschafar, et j'en ai offert un à l'Institut, pour lequel je vous fais les remerciemens accoutumés. Je ne vous en dis rien de plus, car je ne l'ai point encore lu.

Mes notes critiques de quelques endroits du CHARDIN de M. L[LANGLES]²⁸⁹¹ m'ont fait une /// affaire sérieuse avec lui, et m'ont mis dans le cas de lui dire confidentiellement ce que je pense de son travail. Il a néanmoins rendu plainte contre moi devant notre Classe en mon absence, et adhuc sub judice lis est. L'issu de ce procès ne m'inquiète pas, mais ces tracasseries me déplaisent. Au surplus cela est cause que la distribution du tome IX des Notices est encore suspendue.

Vous ai-je dit que j'imprime le texte entier du livre de Kalila? Ce n'est point une tâche aussi aisée qu'on pourroit le croire; tous les manuscrits varient à l'infini, et souvent aucun des six que j'ai sous les yeux n'offre une bonne leçon. Le Hariri n'est point encore commencé: les caractères ne sont pas totalement fondus.

Je pense, mon cher ami, que vous avez défait vos ballots: vous avez fait comme les gens qui prennent leur parapluie quand il fait beau, et qui l'oublent quand il doit pleuvoir. Je vous en fais au surplus mon compliment. Comme le fameux ²⁸⁹² ذو النون , et son compère auroient été contens, s'ils avoient pu renouveler leurs farces, et vous débarasser du Hariri sans santé et de quelques autres morceaux friands dont vous avez eu l'imprudence de leur donner le signalement! Ce n'est pas assez, je vous le dis, d'être simple comme la colombe; il faut encore être fin comme le serpent.

Si vous avez un moyen de m'écrire surement, ne manquez point de me donner de vos nouvelles. Evitez seulement tout objet politique; dites[-]moi que vous êtes en bonne santé et que vous me conservez toujours les mêmes sentimens, comme je suis aussi inmuablement

Votre affectionné serv[iteur] et ami

Silvestre de SACY

P.S.: Vous devez avoir reçu une longue lettre de moi, du 9 août.

**372.05 Jourdain/HP

1813 XI 21/Paris**

[noch nicht bearbeitet]

²⁸⁹¹ Observations sur l'édition des Voyages de Chardin, donnée par M. Langlès en 1811, in: Journal asiatique, t.VIII, 1826. Eine frühere Ausgabe konnte nicht ausfindig gemacht werden.

²⁸⁹² [Dū Nūn], Dhu Nun (gest. 860) einer der berühmtesten frühen Sufis. Hatte zu Lebzeiten viele Neider, weswegen er für einige Zeit in Bagdad inhaftiert, jedoch aufgrund seiner Redlichkeit und Eloquenz wieder frei gelassen wurde. Gemäß dem Werk Nafaḥ āt al-Uns war Dhu Nun der erste, der offen die sufistische Lehre unterrichtete; Carra de Vaux 1927/1993:963.

****828.01 Wilken/HP**

1813 XII 12/Heidelberg**

[noch nicht bearbeitet]